

*festival*  
**détours de babel**

7<sup>e</sup> édition • Grenoble / Métropole / Isère

17 mars au 7 avril 2017

musiques du monde, jazz, musiques nouvelles



« Mythes & légendes »

[www.détoursdebabel.fr](http://www.détoursdebabel.fr)

### Le CIMN et le festival Détours de Babel

« Plutôt que de raconter, comme le fait l'histoire, le rôle du mythe semble être de répéter, comme le fait la musique. » Gilbert Durand

#### Un festival ancré dans le territoire isérois

- Un rendez-vous musical international sur 3 semaines dans l'agglomération grenobloise et en Isère
- 130 rendez-vous proposés au public, dont 84 représentations de concerts et spectacles
- 38 lieux d'accueil répartis à Grenoble et dans 20 communes de l'Isère
- Près de 20 000 spectateurs attendus

#### Un festival au service de la création et ouvert sur le monde

- 10 commandes musicales et coproductions Détours de Babel en « première » au festival dont 4 « chantiers » en création (appel à projet musicaux)
- 10 coproductions de projets créés en 2016/17
- 58 compositeurs joués par 25 orchestres, ensembles, compagnies et groupes musicaux
- Plus de 260 artistes professionnels venant du monde entier
- 20 nationalités représentées (Allemagne, Cameroun, Cuba, Égypte, États-Unis, France, Grèce, Hongrie, Inde, Irak, Italie, Japon, Liban, Maroc, Mongolie, Palestine, République Démocratique du Congo, Royaume-Uni, Suisse, Syrie)

#### De nombreuses actions culturelles et d'éducation artistique

- 108 temps d'actions éducatives et culturelles au cours de la saison : résidences, ateliers participatifs, répétitions, rencontres...
- 41 temps d'actions éducatives et culturelles pendant le festival regroupant rencontres, débats, stages et master class, ateliers et conférences, répétitions...
- 320 chanteurs et musiciens amateurs sur scène
- Plus de 300 spectateurs assistant à des séances scolaires et jeune public
- Près de 200 musiciens amateurs participant aux master class et temps de formation

Ayant pris la suite du Grenoble Jazz Festival et des 38<sup>e</sup> Rugissants en 2011, le Festival Détours de Babel, porté par le CIMN - Centre International des Musiques Nomades - représente après 7 années d'existence un festival de référence en France et en Europe, dédié à la création musicale d'aujourd'hui.

Sa ligne éditoriale possède une double caractéristique qui fait sa spécificité. D'une part, il ne défend pas un genre, un style, mais s'intéresse à la création musicale d'aujourd'hui, ouverte sur le monde et la diversité de ses cultures. À la croisée des musiques de répertoire et de création, du jazz et des musiques du monde, il crée des ponts entre les formes dites « savantes » et « actuelles ». D'autre part, la transversalité de ses approches musicales est structurée chaque année autour d'une thématique centrale qui entre en résonance avec des questions de société : identités, politique, religion, nature, exil...

La musique devient l'élément moteur d'une approche plus large, qui croise des préoccupations philosophiques, sociologiques, politiques... (colloque, débats, conférences, etc.), les autres disciplines artistiques (littérature, théâtre, danse, arts plastiques et visuels, arts du cirque, cinéma, BD...), et les cultures du monde.

Ici, la musique, outre sa valeur intrinsèque, agit comme un « révélateur » culturel et un « accélérateur » de lien social. Son projet culturel est animé par la volonté d'élargir les itinéraires et lieux de création, d'identifier également l'espace public, les lieux de vie, les espaces de proximité, associations de quartiers, centres sociaux, hôpitaux, écoles, lieux de patrimoine...

Le rendez-vous festivalier des Détours de Babel à Grenoble et en Isère est l'aboutissement d'un travail toute l'année porté par le CIMN, structure permanente de production musicale et d'action culturelle : commandes d'écriture, résidences de création, productions et coproductions régionales autant que nationales ou internationales, soutien aux jeunes créateurs, projets participatifs, actions éducatives et culturelles, éditions et publications.

Pour cela, le CIMN « connecte » tout au long de la saison l'ensemble de ses partenaires culturels et associatifs dans l'agglomération grenobloise, en Isère et dans la région Auvergne-Rhône-Alpes, dans une dynamique de projet et une synergie de réalisation. Tous ces projets sont le fruit de collaborations avec le secteur musical, les structures d'enseignement et de formation, le milieu culturel et universitaire, mais aussi, et de plus en plus, avec de nombreux partenaires associatifs de la société civile.

Le succès public du Festival, lors des spectacles en salle, des brunchs, bals, concerts de proximité, rencontres et débats, installations et performances « in situ », confirme le CIMN dans ses choix de conjuguer risque artistique, innovation sociale et dynamique participative.



## Musique de répertoire et contemporaine

- **LES DIX COMMANDEMENTS** ARNAUD PETIT - Ciné-concert [CREATION]
- **TROU DE VER LE GRAND SBAM** - Concert
- **VOTRE FAUST** HENRI POUSSEUR / MICHEL BUTOR - Opéra
- **AGANTA KAIROS/PARTICULE FANTÔME** LAURENT MULOT / THIERRY POQUET

Théâtre musical [CREATION]

- **ON THE RING** ENSEMBLE ALTERNANCE / SNAKE Musique/danse [CREATION]
- **BORG ET THÉA** JEAN-FRANÇOIS VROD / QUATUOR BÉLA - Opéra [CREATION]
- **MARIA-XIX<sup>e</sup>-STAR** PIERRE-ALAIN FOUR / ENSEMBLE BORÉADES - Théâtre musical
- **ÉCHOS DE BABEL** ANASS HABIB / ENSEMBLE MUSICA NOVA - Concert
- **MILLE ET UNE** ABDEL SEFSAF & PERCUSSIONS CLAVIERS DE LYON - Théâtre musical
- **KING KONG** RAOUL LAY / ENSEMBLE TÉLÉMAQUE - Ciné-concert
- **ORPHÉE AUX ANIMAUX** ALEXANDROS MARKEAS / GAËL LEPINGLE - Concert
- **SYMBIOSE** ORCHESTRE SYMPHONIQUE OSE! / ALIGATOR - Concert et poésie
- **MUSIC FOR EIGHTEEN MUSICIANS** - STEVE REICH ENSEMBLE LINKS - Concert
- **ÉTOILE DE BABEL** MARIE-HÉLÈNE BERNARD [CREATION] - Installation
- **QUATUOR BÉLA** - Concert

## Jazz et musiques improvisées

- **ANAKRONIC / KRAKAUER** - Concert
- **CREOLE SPIRITS** OMAR SOSA & JACQUES SCHWARZ-BART - Concert
- **CONTES DE GRIMM** VINCENT COURTOIS / PIERRE BAUX - Contes musicaux
- **PAYSAGES HUMAINS** COLONIE BAKAKAÏ - Spectacle musical
- **VOODOO JAZZ TRIO** JACQUES SCHWARZ-BART - Concert
- **PIANO CAMÉLÉON** ALEXANDROS MARKEAS - Concert
- **ZONE LIBRE REVISITE 2001** SERGE TEYSSOT-GAY / CYRIL BILBEAUD - Ciné-concert
- **« PLACE TAHRIR »** JIHAD DARWICHE / HENRY TORGUE - Conte musical
- **HEAVEN'S KEYS** MARTIN BACOT / AYMERIC SACHE - Concert
- **NAÏSSAM JALAL & RHYTHMS OF RESISTANCE** - Concert
- **¿ QUE VOLA ?** RENCONTRE FRANCO-CUBAINE / FIDEL FOURNEYRON - Concert
- **ONYSOS LE FURIEUX** LA COMPAGNIE DU JOUR [CREATION] - Concert
- **ERIK TRUFFAZ QUARTET** - Concert (p. 45)
- **SAINKHO NAMTCHYLAK / NED ROTHENBERG** - Concert (p. 48)

## Musiques du monde

- **« 99 »** MARC NAMMOUR / LORENZO BIANCHI HOESCH - Concert
- **AMIR ELSAFFAR** SANTUR SOLO - Concert
- **RISHAB PRASANNA & NABANKUR BHATTACHARYA** - Concert
- **SOUAD ASLA** - Concert
- **ORCHESTRE ARABO-ANDALOU** - Concert
- **TRANS/EURASIE** BERNARD FORT - Spectacle multimédia
- **SONATE POUR YAGTA** CHINBAT BAASANKHUU - Concert
- **VEILLÉE RUSTIQUE MODERNE** JEAN-FRANÇOIS VROD - Musique et récit
- **CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU** BERNARD FORT - Spectacle musical
- **NOUT AURÉLIE MAISONNEUVE / KAZUMI FUCHIGAMI / PHILIPPE FOCH** - Conte musical
- **JUPITER ET OKWESS / UNITED VIBRATIONS** - Concert
- **ANASS HABIB** - Concert
- **TRIO PELIGROSO** - Concert

## Musiques électroniques

- **PLANETS !** JEFF MILLS / ORCHESTRE NATIONAL DE LYON - Concert
- **JEFF MILLS** - DJ set
- **METROPOLIS ACTUEL REMIX / RICHIE HAWTIN ET IANNIS XENAKIS** - Ciné-concert
- **BEN KLOCK** - DJ set

## « Mythes &amp; légendes »

« Plutôt que de raconter, comme le fait l'histoire, le rôle du mythe semble être de répéter, comme le fait la musique. » Gilbert Durand

Imaginez la guitare de Serge Teyssot-Gay dialoguant avec Hal 9000, le super calculateur de 2001, *l'Odysée de l'espace*, imaginez Faust qui décide d'écrire un opéra délirant aux multiples déroulements, imaginez un chœur d'enfants qui poursuit King Kong dans la jungle sous la hampe de Raoul Lay, ou un autre qui chante, avec Jean-François Vrod et le quatuor Béla, un opéra 3.0, dans un futur imaginé en proie aux bouleversements... 

Imaginez encore la rencontre dansée des dieux de la mythologie grecque et des génies africains par Alexandros Markeas, les divinités yoruba des rituels vaudou métamorphosées par Omar Sosa et Jacques Schwarz-Bart, le destin de Shéhérazade des contes des *Mille et Une nuits* transposés par Abdel Sefsaf dans le Moyen-Orient d'aujourd'hui.

Ce n'est pas tout ! Imaginez Thierry Poquet convoquant l'astrophysique et les mythes des peuples chamaniques autour des particules élémentaires, ou bien Jeff Mills envoyant ses pulsations électroniques vers les planètes du système solaire en compagnie de l'Orchestre National de Lyon...

Au cours de cette 7<sup>e</sup> édition du Festival, les mythes et légendes de toutes origines seront le fil rouge des 80 concerts et spectacles proposés.

Nous voyagerons dans les mythes les plus anciens, des Mille et Une nuits à la Tour de Babel, d'Orphée à Faust, etc. Nous explorerons aussi les mythes modernes de la science, de l'exploration de l'univers, ou bien ceux de la révolution, du monde idéal, etc. Nous suivrons également les génies africains jusque dans la Caraïbe, les épopées des peuples d'Asie, les êtres imaginaires des contes populaires, etc.

Enfin nous créerons de nouveaux récits fantastiques d'ici et d'ailleurs et inventerons même nos propres légendes urbaines grenobloises à partir des êtres fantastiques qui peuplent la région...

Nos désirs, nos aspirations, nos peurs, se racontent dans ces mythes dont on a perdu l'origine, dans ces légendes dont on ne distingue plus ce qui est vrai de ce qui est inventé. Héritage de l'imaginaire de l'humanité qui se transmet de génération en génération, ils transmettent des valeurs bien souvent universelles qui incarnent l'inconscient collectif de la société, le reflet de ses valeurs, de ses rêves et de ses troubles.

Autant d'histoires à découvrir, redécouvrir ou inventer en musique, qui parlent de notre besoin partagé de merveilleux pour raconter notre condition humaine et imaginer les légendes de demain.

*Benoit Thiebergien*

## SOMMAIRE THÉMATIQUE

### LES CONCERTS EN SALLES

TROU DE VER LE GRAND SBAM [CRÉATION] 10  
 « 99 » MARC NAMMOUR / LORENZO BIANCHI HOESCH 11  
 VOTRE FAUST OPÉRA D'HENRI POUSSEUR ET MICHEL BUTOR – COMPAGNIE LA CAGE ALIÉNOR DAUCHEZ / ENSEMBLE TM+ 17  
 CREOLE SPIRITS OMAR SOSA & JACQUES SCHWARZ-BART 19  
 AGANTA KAIROS/PARTICULE FANTÔME LAURENT MULOT - THIERRY POQUET / SAMUEL SIGHICELLI / JACQUES BONNAFFÉ / DIDIER GALAS / CHŒUR SPIRITO [CRÉATION COMMANDE CIMN] 20  
 ON THE RING ENSEMBLE ALTERNANCE / SNAKE / ALEXANDROS MARKEAS [CRÉATION COMMANDE CIMN] 21  
 VOODOO JAZZ TRIO JACQUES SCHWARZ-BART 22  
 BORG ET THÉA JEAN-FRANÇOIS VROD / QUATUOR BÉLA / TRIO LA SOUSTRACTION DES FLEURS [CRÉATION CO-COMMANDE CIMN] 23  
 MILLE ET UNE ABDEL SEFSAF ET LES PERCUSSIONS CLAVIERS DE LYON 27  
 HEAVEN'S KEYS MARTIN BACOT / AYMERIC SACHE 29  
 « PLACE TAHRIR » JIHAD DARWICHE / HENRY TORGUE 30  
 MARIA-XIX<sup>e</sup>-STAR ENSEMBLE BORÉADES / PIERRE-ALAIN FOUR 31  
 PLANETS ! JEFF MILLS / ORCHESTRE NATIONAL DE LYON 33  
 NAÏSSAM JALAL & RHYTHMS OF RESISTANCE 34  
 NAÏSSAM JALAL EN DUO AVEC KARSTEN HOCHAPFEL 34  
 ÉCHOS DE BABEL ANASS HABIB / ENSEMBLE MUSICA NOVA / SAED HADDAD 40  
 ERIK TRUFFAZ QUARTET 45  
 ANASS HABIB TRIO 46  
 SYMBIOSE ORCHESTRE SYMPHONIQUE OSE ! / ALIGATOR / ALEXANDROS MARKEAS 47  
 SAINKHO NAMTCHYLAK & NED ROTHENBERG 48

### LES BALS

ANAKRONIC / KRAKAUER 15  
 ¿ QUE VOLA ? RENCONTRE FRANCO-CUBAINE / FIDEL FOURNEYRON 36  
 JUPITER ET OKWESS / UNITED VIBRATIONS 35  
 JEFF MILLS DJ SET 37  
 ENSEMBLE LINKS / BEN KLOCK 48

### LES CINÉ-CONCERTS

LES 10 COMMANDEMENTS ARNAUD PETIT [CRÉATION COMMANDE CIMN] 9  
 ZONE LIBRE REVISITE 2001 SERGE TEYSOT-GAY / CYRIL BILBEAUD 26  
 METROPOLIS ACTUEL REMIX / RICHIE HAWTIN ET IANNIS XENAKIS 41  
 KING KONG RAOUL LAY - ENSEMBLE TÉLÉMAQUE 43

### TOUT PUBLIC

TRANS/EURASIE BERNARD FORT [CRÉATION] 16  
 CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU BERNARD FORT / BAYARBAATAR DAVAASUREN / CHINBAT BAASANKHUU 18  
 NOUT AURÉLIE MAISONNEUVE / KAZUMI FUCHIGAMI / PHILIPPE FOCH 28  
 ORPHÉE AUX ANIMAUX ALEXANDROS MARKEAS / GAËL LEPINGLE 42

### DIMANCHE À TRÈS-CLOÎTRES JAZZ NO JAZZ BRUNCH #1

CONTES DE GRIMM VINCENT COURTOIS / PIERRE BAUX 12  
 AMIR ELSAFFAR 12  
 RISHAB PRASANNA & NABANKUR BHATTACHARYA 13  
 PAYSAGES HUMAINS COLONIE BAKAKAI – CHLOË BÉGOU / LÉONORE GROLLEMUND 13  
 SOUAD ASLA 13  
 ORCHESTRE ARABO-ANDALOU DE L'ASSOCIATION AMAL 13  
 MARC NAMMOUR PERFORMANCE SLAMÉE 12

## SOMMAIRE THÉMATIQUE

### DIMANCHE AU MUSÉE DAUPHINOIS BRUNCH #2

SONATE POUR YAGTA CHINBAT BAASANKHUU / BERNARD FORT 24  
 PERFORMANCE TEJEUTSA ZOBEL RAOUL dit « SNAKE » 24  
 PIANO CAMÉLÉON ALEXANDROS MARKEAS 25  
 QUATUOR BÉLA 25  
 VOODOO JAZZ TRIO JACQUES SCHWARZ-BART (voir les concerts en salle) 25

### DIMANCHE AU MUSÉE DAUPHINOIS BRUNCH #3

ANASS HABIB TRIO (voir concerts en salle) 38  
 TRIO UN POCO LOCO FEELIN'PRETTY 38  
 VEILLÉE RUSTIQUE MODERNE JEAN-FRANÇOIS VROD 39  
 TRIO PELIGROSO L'ENSEMBLE CUBAIN OSAIN DEL MONTE 39  
 ONYSOS LE FURIEUX d'après un texte de LAURENT GAUDÉ par la COMPAGNIE DU JOUR [CRÉATION COMMANDE CIMN] 39

### SALONS DE MUSIQUE

JEAN-FRANÇOIS VROD 50  
 VOODOO JAZZ TRIO 50  
 TRIO PELIGROSO 50  
 LÉGENDES URBAINES 50

### INSTALLATION

ÉTOILE DE BABEL MARIE-HÉLÈNE BERNARD [CRÉATION COMMANDE CIMN] 51

### CHANTIERS

CHAOS MARIE GACHE [CRÉATION-CHANTIER] 52  
 LE SERMENT DU FRÈRE MORT OURANIA LAMPROPOULOU [CRÉATION-CHANTIER] 52  
 DIX AILES CLÉMENT ÉDOUARD [CRÉATION-CHANTIER] 53  
 VOUS ÊTES UN DÉSORDRE FLORENT DUVERGER [CRÉATION-CHANTIER] 53

### CONCERTS DE PROXIMITÉ

MARC NAMMOUR – en bibliothèque 58  
 RISHAB PRASANNA & NABANKUR BHATTACHARYA – en hôpital 58  
 TRIO PELIGROSO ET THIBAUD SOULAS – en hôpital 58

### PROJET PARTICIPATIF

INVENTEZ VOS PROPRES LÉGENDES URBAINES ! 55

### FORUM / TABLE RONDE

ARTS ET DROITS CULTURELS 56  
 DE QUOI NOUS PARLENT LES MYTHES ET LÉGENDES AUJOURD'HUI ? 57

### ACTIONS CULTURELLES

Concerts scolaires 58  
 Conférences et projections 59  
 Ateliers et formations 60  
 Formations et rencontres 61

### LA SAISON DES DÉTOURS

LIEUX 64  
 INFOS PRATIQUES & BILLETTERIE 65  
 ÉQUIPE 67  
 PARTENAIRES 69  
 REPÈRES DISCOGRAPHIQUES 62  
 CALENDRIER 73

Soyez au rendez-vous,  
**télegrenoble**  
vous fait voyager !

festival détours de babel

à (re)découvrir sur  
**télegrenoble — TNT 38**  
OU **télegrenoble.net**

Toute l'année, suivez  
les artistes locaux et les  
événements musicaux  
de la région grenobloise  
sur télegrenoble.

**telegrenoble.net**

TNT 38 / Live et en replay

  @telegrenoble

VENDREDI 17 MARS 20H Salle Juliet Berto Grenoble 10 à 12 €

France

## LES 10 COMMANDEMENTS ARNAUD PETIT



[CRÉATION CIMN]

1<sup>ère</sup> partie du film  
réalisé par Cecil B. De Mille  
en 1923

Arnaud Petit  
création musicale  
et interprétation

### De l'exode à la terre promise

Beaucoup connaissent le film mythique de Cecil B. de Mille, « Les Dix Commandements », de 1956 ; moins ont déjà vu la toute première version de ce film, muette, de 1923. Tous les fastes cinématographiques de l'époque y étaient conviés et le film connut un très grand succès. Ce film, curieux de part sa construction en deux parties, est un trésor d'effets spéciaux dignes de Méliès, de pellicules colorées à la main, d'immenses décors, de foules de figurants et dénote d'un souffle épique singulier dans sa réalisation.

Le compositeur Arnaud Petit a déjà deux fois réalisé l'écriture de musique pour un film muet. Une première fois avec « La Passion de Jeanne d'Arc » de Karl Dreyer, aux côtés de l'Ircam, de l'Ensemble Inter-contemporain, de la Cinémathèque française et de Patrick Chéreau et une deuxième fois avec « Tabou » de Friedrich Murnau, commandé par le musée du Louvre.

Ce nouveau travail permettra au compositeur grenoblois d'interpréter en live, une « bande-son » inédite de la première partie (environ 60min) des « Dix Commandements ». Piano, clavecin, Fender Rhodes, synthétiseurs et ordinateurs formeront l'essentiel de l'instrumentarium dédié à ce projet.

Arnaud Petit, qui redécouvre à chaque fois combien le son et la musique proposent une lecture singulière des images, combien ils sont des outils de mise en scène de ces dernières, guidera le spectateur dans un univers visuel et sonore instrumental et électronique inédit.

Commande musicale et production  
CIMN en partenariat avec Ciné-Club  
/ Cinémathèque de Grenoble dans  
le cadre des 50 ans du Ciné-Club /  
l'association MAGE

## TROU DE VER LE GRAND SBAM ORCHESTRE



[CRÉATION 2017  
CO-PRODUCTION CIMN]

**Antoine Arnera**  
direction artistique

**Jérôme Bertholon, Matthieu Lemennicier, Guilhem Meier, Antoine Arnera** composition

**Léo Margue** direction

**L'Orchestre**

**Jessica Martin Maresco,**  
**Marie Nachury** chant et récitant

**Aurélien Burgos** flûte

**Clélia Bobichon** clarinette

**Mélissa Acchiardi** percussions

**Guilhem Meier** percussions,  
électroacoustique

**Laure Beretti & Nathalie**

**Cornevin** harpes

**Jérôme Bertholon** guitare acoustique

**Matthieu Lemennicier** guitares

acoustique et électrique

**Antoine Arnera** claviers, électroacoustique

**Calliope Chaillan** clavecin

**Amaryllis Billet** violon

**Lise Pêchenard** violoncelle

**Emilie Martin-Marti** contrebasse

**Jules Desgouttes** synthétiseur

moog, électroacoustique

**Maria Gasca** danseuse



## « 99 » MARC NAMMOUR / LORENZO BIANCHI HOESCH



[CRÉATION 2016]

**Marc Nammour**  
direction artistique, poésie  
scandée, rap

**Lorenzo Bianchi Hoesch**  
composition, musique électro-  
nique et traitement  
en temps réel

**Amir ElSaffar**  
trompette, santur, voix

**Rishab Prasanna**  
flûte bansuri

**Jérôme Boivin**  
contrebasse, basse  
électrique, claviers

[www.marcnammour.com](http://www.marcnammour.com)  
[www.lorbi.info](http://www.lorbi.info)  
[www.rishabprasanna.webs.com](http://www.rishabprasanna.webs.com)  
[www.amirelsaffar.com](http://www.amirelsaffar.com)

### Saga musicale interstellaire

Une mythologue passionnée et une astrophysicienne experte en mécanique quantique ont pour mission de décrypter les fréquences vibratoires gravitationnelles émises par les trous noirs et captées par les télesco-trompes de notre vaisseau monde. Ces ondes offrent notamment une clef d'écoute des événements passés, permettant de reconstituer le puzzle sonore de l'histoire de notre univers.

Sur scène, un orchestre de quatorze musiciens, deux chanteuses et une danseuse s'emparent des découvertes scientifiques récentes ou anciennes et inventent une musique qu'ils s'amusent à nommer Trou de ver, à l'image de notre civilisation actuelle, hétérogène et fourmillante, fusion de nos langages musicaux venus du jazz, du rock, de la pop, des musiques traditionnelles et des musiques savantes.

Le Grand Sbam Orchestre lève enfin le voile sur de nombreux mystères musicaux dont les secrets se trouvent enfouis dans les méandres de la matière noire. Oscillation entre parole, chant, danse, instruments anciens et modernes et dispositif électroacoustique, Trou de ver ne manquera pas de nous faire voyager, de nous transporter, de nous réjouir, à des années lumières de nos certitudes.

« *Le grand Sbam réinvente « l'assemblée des musiciens », des interprètes qui composent et des compositeurs qui jouent, pour une fête de l'image, du son et du verbe, de l'écrit et de l'improvisé, fête de l'invention, de la créativité joyeuse. Chaque concert du Grand Sbam est un événement, construit et ouvert à la fois au risque pris de la surprise partagée ; celle du musicien et de l'auditeur témoins et acteurs d'un présent où, « composé », le hasard a toute sa chance.* » Henry Fourès

### Hommage aux étrangers du département « fantôme »

Marc Nammour est né dans ce « 99 », ce reste du monde, et plus précisément au Liban. En effet, comme toute personne née à l'étranger et vivant en France, il porte ce numéro. C'est son département d'origine aux yeux de l'administration. C'est un département fantôme, une interrogation de l'identité, des identités.

Marc Nammour désire que la parole parle, et non pas qu'elle masque ou tue. C'est ce qu'on appelle un poète, un fabricant de parole (nous disent les Grecs). Alors il a voulu inviter d'autres 99, des musiciens sensibles à ce rapport entre musique et poésie.

Il confie donc à Lorenzo Bianchi Hoesch la direction musicale de la création. Celui-ci compose les titres, traite les instruments en temps réel et met en place la spatialisation du système de diffusion. Viennent se rajouter Amir ElSaffar qui marie le jazz contemporain aux maqams irakiens à travers sa voix, sa trompette ou son santur ; Rishab Prasanna, un virtuose de la flûte bansuri indienne et Jérôme Boivin pour l'assise et le groove de ses basses fréquences.

Cette force poétique et sonore commune nous saisit d'une stupeur admirative. Touchant à l'art d'être ensemble, elle fait résonner une harmonique politique. Elle nous permet d'affronter avec les musiciens les puissances qui bâillonnent et réduisent la parole à un autre silence, le silence de mort de ceux qui ferment les yeux sur les désastres qu'ils causent.

### ÉGALEMENT

**MARC NAMMOUR** Rencontre slamée **SAM. 18 MARS 14H** Bibliothèque Internationale Grenoble (p. 58), Performance slamée **DIM. 19 MARS** Quartier Très-Cloîtres Grenoble **BRUNCH #1** (p. 12)

**AMIR ELSAFFAR SOLO DIM. 19 MARS** Quartier Très-Cloîtres Grenoble **BRUNCH #1** (p. 12) **RISHAB PRASANNA & NABANKUR BHATTACHARYA DIM. 19 MARS** Quartier Très-Cloîtres Grenoble **BRUNCH #1** (p. 13) - **LUN. 20 MARS 20H** CHU Grenoble (p.58)

## BRUNCH #1 - JAZZ NO JAZZ - QUARTIER TRÈS-CLOÎTRES

DIMANCHE 19 MARS 10H30 à 17H Quartier Très-Cloîtres Grenoble Tarif libre



Les Détours de Babel investissent le quartier Très-Cloîtres de Grenoble pour leur premier brunch musical. Les concerts et spectacles se répartissent tout au long de la journée dans le Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas, dans la salle Messiaen et dans différents lieux du quartier. Le public est invité à cheminer selon ses envies dans les parcours musicaux proposés. Les lieux et les horaires précis sont disponibles sur [www.détoursdebabel.fr](http://www.détoursdebabel.fr) et sur [www.ntsmb.fr](http://www.ntsmb.fr). Chaque concert et spectacle est à tarif « libre », laissé à l'appréciation de chacun. Une restauration est prévue sur place.

Co-organisation Nouveau Théâtre-Sainte-Marie-d'en-Bas / Détours de Babel / Association culturelle des Musulmans de Grenoble / ODTI / Association AMAL



Vincent Courtois violoncelle  
Pierre Baux texte  
<http://violoncelle.free.fr>  
[www.compagnieirakli.com](http://www.compagnieirakli.com)

## CONTES DE GRIMM VINCENT COURTOIS / PIERRE BAUX

Histoires à dormir debout pour voix et violoncelle France

Depuis trois ans, le comédien Pierre Baux et le violoncelliste Vincent Courtois se retrouvent pour raconter à deux voix des contes et des histoires. Ils ont ainsi narré aux plus petits comme aux plus grands les contes de Grimm, les histoires de Borges, d'Andersen, Kafka, Daudet... Au gré des récits et des auteurs, le duo n'a eu de cesse de développer une écoute subtile, inventant un répertoire unique pour voix et violoncelle.



Amir ElSaffar  
trompette, santur  
[www.amirelsaffar.com](http://www.amirelsaffar.com)

## AMIR ELSAFFAR

Des maqams irakiens au jazz États-Unis - Irak

Trompettiste irako-américain, joueur de santur, chanteur et compositeur, Amir ElSaffar se distingue par sa maîtrise de styles très divers, avec une approche singulière combinant certains aspects de la musique du Proche-Orient avec le jazz américain. Il est aussi un interprète reconnu de la tradition classique du maqam irakien et se produit souvent aux États-Unis, en Europe et au Moyen-Orient.

ÉGALEMENT

« 99 » SAMEDI 18 MARS 20H30 La Source Fontaine (p. 11)



[www.marcnammour.com](http://www.marcnammour.com)

## MARC NAMMOUR

Performance slamée France

ÉGALEMENT

MARC NAMMOUR Rencontre slamée SAM. 18 MARS 14H Bibliothèque Internationale Europole Grenoble (p. 58) - « 99 » SAM. 18 MARS 20H30 La Source Fontaine (p. 11)



Rishab Prasanna flûte bansuri  
Nabankur Bhattacharya tablas  
[www.rishabprasanna.webs.com](http://www.rishabprasanna.webs.com)

## RISHAB PRASANNA & NABANKUR BHATTACHARYA

Le souffle des divinités indiennes Inde

Apprécié dans sa famille et par les connaisseurs pour la subtilité de son jeu, la sensibilité musicale de ce flûtiste indien exceptionnel a conquis le public européen depuis quelques années. Au cours de ses nombreuses collaborations avec des musiciens de tous bords il a découvert l'univers du jazz et exploré d'autres langages musicaux.

ÉGALEMENT

« 99 » SAM. 18 MARS 20H30 La Source Fontaine (p. 11) - RISHAB PRASANNA & NABANKUR BHATTACHARYA LUN. 20 MARS 20H CHU Grenoble (p.58)



Chloé Bégou voix et mise en espace  
Léonore Grollemund violoncelle  
<https://fr-fr.facebook.com/coloniebakakai/>

## PAYSAGES HUMAINS COLONIE BAKAKAI

Poésie en quête de liberté France - Turquie - Arménie

Istanbul, début du XX<sup>e</sup> siècle, des femmes valant moins que du bétail meurent comme si elles n'avaient jamais vécu. Tel-Aviv, milieu du XX<sup>e</sup> siècle, une femme suspend pour son enfant le cours de la guerre. Erevan, XXI<sup>e</sup> siècle, trois femmes se lèvent pour défier la religion et briser les carcans de leur société. Porté par le violoncelle de Léonore Grollemund, Chloé Bégou, la Colonie Bakakai fait rayonner les paroles de poètes et poétesses en quête de liberté et d'affranchissement.

En partenariat avec la Maison de la Poésie



Souad Asla chant, danse  
Mohamed Menni percussions  
Hafid De Bania gembri, chant

## SOUAD ASLA

La voix du désert saharien Algérie

Lorsque Souad Asla entre en scène, tous les sons du désert saharien vibrent autour d'elle. Atmosphère envoûtante, mêlant musique, danse, transe, chant et percussions... Originaire de Béchar, Souad est une artiste de la nouvelle génération du Sud algérien et héritière de la tradition gnawa. Débordante de talent et d'humanité, elle nous invite à la rencontre des rythmes et chants du Sahara algérien et d'un héritage musical et spirituel fascinant, qui prend ses racines en Afrique noire pour s'épanouir dans tout le Maghreb.



## ORCHESTRE ARABO-ANDALOU

Maghreb

Issu des ateliers chants et musique de l'association AMAL, l'orchestre est né de la volonté de faire connaître la culture du Maghreb à travers le répertoire arabo-andalou : andalous, nouba, musique hispano-musulmane, malouf... Dérivé de la musique arabe, ce style musical s'est développé sur le territoire Al Andalus en s'enrichissant des apports d'autres cultures des communautés cohabitant dans la péninsule ibérique. Les instruments joués sont l'oud, luth oriental, le kouitra, luth maghrébin, les mandoline, banjo, derbouka, tar et bendir.

[CRÉATION-CHANTIER]

Voir Les chantiers (p. 52)

## CHAOS MARIE GACHE

Espagne - France

Entrée libre

NOUVEAU SITE

francemusique.fr

1<sup>ER</sup> MÉDIA FRANÇAIS DE MUSIQUE CLASSIQUE  
SUR LE WEB\*

100 concerts chaque jour

Toute l'actualité de la musique classique

Émissions immédiatement disponibles à la réécoute

7 nouvelles webradios

classique easy, classique plus, la jazz, concerts radio france,  
musique du monde ocora, la contemporaine, événementielle

francemusique.fr

CE MONDE A BESOIN DE MUSIQUE

\*Source QID - Janvier 2016

## ANAKRONIC/KRAKAUER



### Bal klezmer

**David Krakauer**  
clarinette

**Anakronic**  
**Mikaël Charry**  
machines, effets  
**Ludovic Kierasinski**  
basse

**Simon Barbe**  
accordéon

**Pierre Bertaud du Chazaud**  
clarinettes

**Laurent Planells**  
batterie

[www.davidkrakauer.com](http://www.davidkrakauer.com)  
[www.anakronic.com](http://www.anakronic.com)

« On part du klezmer revisité pour aller vers le klezmer totalement réinventé, du mélodique au plus abstrait. Chaque titre est l'occasion de tenter et d'innover. » AEO

C'est la dernière branche de la musique klezmer, un électrochoc entre le swing mirifique de David Krakauer et le groove tellurique d'Anakronic. Autrement dit, une rencontre du troisième type pour inventer des lendemains qui dézinguent sacrément.

C'est sur la foi de sentiments partagés que naît ce projet en forme d'ovni, fruit d'un échange entre l'électro sombre d'Anakronic et les improvisations lumineuses de David Krakauer.

Pas question de se contenter d'une formule préfabriquée. Il s'agit de jouer entre la dualité des deux pôles, entre David Krakauer et Anakronic, entre passé recomposé et futur revisité, entre organique et électronique.

*Le groupe toulousain Anakronic a d'abord accompagné le clarinettiste new-yorkais. David Krakauer s'est ressourcé à l'inventivité électro des cinq musiciens français et leur a donné en retour l'onction klezmer. Sur ce premier projet en commun, Anakronic invite le tonton swingueur pour une virée décapante dans son univers technoïde. Ravi de passer pleinement l'épreuve des tempos électros, le maestro américain se retrouve découpé, remixé, samplé, pour mieux ré-improviser dessus ensuite !*

*Entre clin d'œil syncopé à Bechet, envolées minimalistes et valse synthétique crépusculaire, Krakauer en a le souffle tout ragillard, dans les volutes poignantes comme dans les passages les plus véloces. Son swing joyeux et sautillant se marie même parfaitement avec les sombres déflagrations sonores d'Anakronic.*

Anne Berthod

### ÉGALEMENT

**DAVID KRAKAUER** Rencontre avec les élèves clarinettistes du CRR de Grenoble **MAR. 21 MARS** La Belle Électrique Grenoble (p. 61)



## TRANS/EURASIE BERNARD FORT CHINBAT BAASANKHUU / BAYARBAATAR DAVAASUREN



### [CRÉATION CIMN]

**Bernard Fort**  
composition musicale  
et conception

**Michaël Varlet**  
réalisations visuelles

**Chinbat Baasankhuu**  
yagta

**Bayarbaatar Davaasuren**  
tovshur, guimbardes,  
morin-khuur, chant diphonique,  
danse

[www.bernardfort.com/bernard\\_fort/Davaasuren\\_Baarbaatar.html](http://www.bernardfort.com/bernard_fort/Davaasuren_Baarbaatar.html)

### Road movie musical d'une Mongolie inédite

Deux artistes mongols, un compositeur électroacoustique et un vidéaste partent sur les routes de Mongolie, explorent ses paysages naturels et urbains, mais également ses traditions toujours bien vivaces particulièrement lors des fêtes du Naadam (valorisant les trois sports traditionnels mongols : tir à l'arc, course de chevaux et lutte mongole). Ils en reviennent avec un spectacle « augmenté » fondé sur des traditions d'une immense valeur et originalité associée aux arts visuels et numériques en pleine expansion tant en France qu'en Mongolie. La vidéo contextualise la culture mongole et ses musiques, ponctue le concert d'images et surtout donne à voir en détail les jeux des interprètes sur scène.

Trans/Eurasie tente une fusion musicale entre tradition et écriture contemporaine, utilisant les ressources électroacoustiques à la fois pour la composition, la présentation de paysages sonores, la spatialisation du son, mais aussi le traitement des instruments en direct. L'écriture instrumentale contemporaine se fonde dans les techniques musicales traditionnelles : en effet le « matériau thématique » est emprunté à des relevés ethno-musicologiques réalisés au début du XX<sup>e</sup> siècle, alors que l'emprise soviétique était encore faible sur la Mongolie autonome et l'influence mandchoue encore relativement discrète en Mongolie Intérieure. Une place très importante est réservée à la création électroacoustique pure, trouvant ses matériaux dans la pratique des instrumentistes ainsi que dans les relevés sonores réalisés en Mongolie.

### ÉGALEMENT

**BERNARD FORT** Rencontre **MER. 22 MARS 15H** Le Déclic Claix (p. 61)  
**CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU JEU. 23 MARS 18H** Médiathèque La Mure - **VEN. 24 MARS 20H** Église d'Amblagnieu Porcieu-Amblagnieu - **SAM. 25 MARS 20H30** Temple protestant Mens - **MAR. 28 MARS** Saint-Jean en Royans (p. 18)  
**BAYARBAATAR DAVAASUREN** Atelier chant diphonique **DIM. 26 MARS** Espace culturel Mens (p. 60)  
**SONATE POUR YAGTA DIM. 26 MARS** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH** (p. 24)

Co-production CIMN-Détours de Babel / GMVL. Co-accueil Détours de Babel / Le Déclic - Claix

## VOTRE FAUST OPÉRA D'HENRI POUUSSEUR & MICHEL BUTOR / Cie LA CAGE ALIÉNOR DAUCHEZ / ENSEMBLE TM+



### [CRÉATION 2016]

**Henri Pousseur** musique,  
**Michel Butor** texte,  
**Laurent Cuniot**  
TM+ direction musicale,  
**Aliénor Dauchez** mise en scène

ACTEURS  
**Pierre-Benoît Varoquier, Vincent Schmitt, Maggy Laëtitia Spigarelli, Éléonore Briganti, Antoine Sarrazin**

CHANTEURS  
**Angela Postweiler** soprano,  
**Natalia Pschenitschnikova** alto,  
**Friedemann Büttner** ténor,  
**Kai-Uwe Fahnert** basse

MUSICIENS **Ensemble TM+**  
**Dorothee Nodé-Langlois** violon,  
**David Simpson** violoncelle,  
**Clémence Sarda** contrebasse,  
**Anne-Cécile Cuniot** flûte, **Mathieu Steffanus** clarinette, **Eric du Fay** cor,  
**Yannick Mariller** basson, **Vincent David** saxophone ténor, **André Feydy** trompette, **Julien Le Pape** piano,  
**Anne Ricquebourg** harpe, **Gianny Pizzolato** percussions

[www.alienordauchez.com](http://www.alienordauchez.com)  
[www.tmplus.org](http://www.tmplus.org) - [www.lacage.org](http://www.lacage.org)

Co-accueil Détours de Babel / MC2: Grenoble. Avec le soutien de l'ONDA. Production La Cage. Coproduction TM+, Maison de la musique de Nanterre, Nouveau Théâtre de Montreuil-CDN, Le Tandem Scène Nationale d'Arras / Douai, Théâtre de Châtillon

### Un opéra participatif pour vendre son âme au diable

Chacun connaît l'histoire de l'homme qui vendit son âme au diable. Et si pour une fois vous pouviez en modifier le cours ? Cet opéra contemporain sur fond de fête foraine vous y invite.

Un directeur de théâtre commande un opéra au jeune Henri, sans limite de temps, ni de moyens, mais à une seule condition : il faut que ce soit un Faust. Il bénéficiera de l'argent, des instrumentistes et du temps qu'il voudra. Un vrai luxe ou un pacte machiavélique... Va-t-il achever son œuvre, partir en voyage ou vivre une aventure amoureuse ? La fin sera-t-elle un triomphe, un fiasco ou une tragédie ? Entre les cinq fins possibles, entre le salut de l'artiste et sa damnation, le public est en position de choix. À lui d'en décider ! Les douze musiciens, les quatre chanteurs et les cinq acteurs se plieront au choix du public.

Des six heures écrites par le compositeur, le jeu de piste qui permet de progresser dans le spectacle n'en conservera au maximum que trois, demandant aux interprètes d'être sans cesse sur le qui-vive pour prendre à temps les bons embranchements. Cette prise de risque des interprètes confère à ce spectacle une saveur unique, et fait revivre brillamment l'utopie des formes ouvertes qui a tant marqué la création musicale.

La partition haute en couleurs ne manque pas d'humour, multipliant les cliés d'œil à Mozart, Berlioz ou Messiaen pour mieux les célébrer, interrogeant les limites entre l'art et le divertissement. Sorte de manifeste pour un opéra populaire, Votre Faust n'a jamais été repris avant cette version revue de 1981 née en Allemagne. Un événement.

*(Pacte « Faust » : sur présentation de votre billet « Votre Faust », obtenez un tarif MC2+ pour la représentation « Angelus Novus Anti Faust » à la MC2.)*

### ÉGALEMENT

**PROJECTION DE FAUST D'ALEXANDRE SOKOUROV LUN. 20 MARS 19H45** Cinéma Le Club 9bis Rue du Phalanstère Grenoble (p. 59)  
**ALIÉNOR DAUCHEZ** Rencontre avec les élèves de théâtre du CRR Grenoble **JEU.23 MARS 10H** MC2: Grenoble (p. 61)

**JEU. 23 MARS 18H** Médiathèque La Mure - **VEN. 24 MARS 20H** Église d'Amblagnieu Porcieu-Amblagnieu - **SAM. 25 MARS 20H30** Temple protestant Mens *Entrée libre*  
**MAR. 28 MARS** Saint-Jean en Royans **19H45** diaporama commenté **20H30** spectacle 5 à 9 €  
 Mongolie - France

**JEUDI 23 MARS 20H30** Le Prisme Seyssins 14 à 22 €

Cuba - Haïti - France

## CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU BERNARD FORT / BAYARBAATAR DAVAASUREN / CHINBAT BAASANKHUU



## CREOLE SPIRITS OMAR SOSA & JACQUES SCHWARZ-BART



### Rencontre avec les animaux-dieux de Mongolie

« *Tout cela s'est passé, il y a bien longtemps, quand les animaux (qui n'existaient encore pas tous) parlaient la même langue que les hommes et que les esprits habitant sur Terre. En ces temps-là, la création du monde n'était pas parfaitement achevée dans la grande steppe de Mongolie et chacun pouvait facilement y rencontrer des lamas-dieux...* »

Les Contes de la terre du ciel bleu embarquent le spectateur dans un voyage à travers la culture et les paysages de Mongolie, des montagnes de l'Altaï au désert de Gobie, en passant par la taïga et la steppe infinie, guidé par la voix d'une conteuse...

La voix raconte des histoires d'animaux, celle de Bactriane le chameau, celle du loup et du renard rusé... Des histoires issues de la tradition orale mongole, qui ont été recueillies il y a une centaine d'années par un explorateur français. À ces histoires répondent des mélodies et des chants, interprétés par Chinbat Baasankhuu et Bayarbaatar Davaasuren, vêtus de leur costume traditionnel de couleurs vives, sur des instruments venus des steppes.

Pour éveiller l'imaginaire de chacun, le Groupe Musiques Vivantes de Lyon a créé pour ces récits un véritable décor sonore, constitué au gré d'enregistrements réalisés en Mongolie. Ce décor suggère l'existence d'un monde invisible, une terre inconnue que le spectateur explore par son propre imaginaire... une invitation à explorer les paysages et la vie quotidienne mongole.

### ÉGALEMENT

**TRANS/EURASIE MER. 22 MARS 10H** (scolaire) **20H** (tout public) Le Déclat Clair (p. 16)  
**SONATE POUR YAGTA DIM. 26 MARS** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH** (p. 24)

**Jacques Schwarz-Bart**  
saxophone

**Omar Sosa**  
piano

**Moonlight Benjamin,  
Martha Galarraga**  
chant

**Claude Saturne,  
Gustavo Ovalles**  
percussions

[www.brotherjacques.com](http://www.brotherjacques.com)

### Le chant synchrétique des dieux africains de la Caraïbe

La musique sacrée est le seul héritage que les esclaves africains ont conservé à travers le périple de la traite négrière. Cette musique a maintenu un dialogue invisible entre l'Afrique et ses diasporas, qui ne s'est jamais interrompu. Si bien que les prêtres santero parlent encore la langue des ancêtres avec leurs homologues béninois, mais aussi brésiliens ou haïtiens.

Ces chants innombrables célèbrent les mêmes divinités sous des noms souvent identiques à l'original. Ils constituent une nouvelle bible, une bible musicale, qui est aujourd'hui le socle sous-jacent de la civilisation du nouveau monde. Cette bible est jusqu'ici restée à usage interne, mais à travers le langage du jazz, le Cubain Omar Sosa et le Guadeloupéen Jacques Schwarz-Bart souhaitent pouvoir la partager avec le monde.

Pour ce projet, ils ont invité chacun deux artistes traditionnels, chanteuses ou percussionnistes, afin de représenter les deux mondes de la santeria cubaine et du vaudou haïtien. Le concert suit la structure d'une cérémonie vaudou et santeria à la fois, en sélectionnant les chants qui correspondent aux mêmes divinités dans les deux traditions. Le résultat est une symbiose riche en contraste, qui passe du chant lyrique de prières contemplatives, à des chants de transe explorant une large palette d'intensité.

### ÉGALEMENT

**CONFÉRENCE** « Retour aux sources, des origines africaines aux esprits du vaudou »  
**JEU. 23 MARS 18H30** Maison des associations Seyssins (p. 59)  
**VOODOO JAZZ TRIO VEN. 24 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble **SALON DE MUSIQUE** (p. 50)  
**VOODOO JAZZ TRIO RENCONTRE** avec les élèves de l'École de musique de St-Étienne de St-Geoirs **SAM. 25 MARS 17H30** Salle du Pont Neuf Viriville (p. 61)  
**VOODOO JAZZ TRIO SAM. 25 MARS 19H** Salle du Pont Neuf Viriville (p. 22) - **DIM. 26 MARS** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH #2** (p. 25)

# AGANTA KAIROS/PARTICULE FANTÔME LAURENT MULOT & THIERRY POQUET JACQUES BONNAFÉ ET CHŒUR SPIRITO



## [CRÉATION CIMN]

**Laurent Mulot** image et visuel  
**Thierry Poquet** mise en scène  
**Jacques Bonnafé,**  
**Didier Galas** comédiens  
**Samuel Sighicelli** musique

**Chœur Spirito**  
**Tamara Bounazou,**  
**Marie Albert** soprano  
**Caroline Gesret** mezzo-soprano  
**Isabelle Deproit** alto  
**Léo Fernique, Jean-Christophe**  
**Henry** contre ténor  
**Etienne Chevallier** baryton  
**Pascal Coyle** astrophysicien

Avec la participation de la chorale du Chœur de jeunes du Conservatoire de Meylan dirigée par **Anne Nopre**

[www.eoliesonge.com](http://www.eoliesonge.com)

Commande musicale  
CIMN-Détours de Babel.  
Co-production Espace Jean Legendre /  
Théâtre de Compiègne / Scène Nationale  
de l'Oise en préfiguration Châteauvaillon  
Scène Nationale / Hexagone de Meylan  
Scène Nationale Arts Sciences /  
Détours de Babel

## Théâtre musical entre science et mythes

Un neutrino, deux, trois... des milliards de neutrinos traversent incognito la terre et les êtres humains à chaque seconde. Certains viennent des confins de l'Univers et témoignent des cataclysmes des origines. Sur scène, un homme rêve. Il va en Antarctique, à Madagascar, au Groenland et en Nouvelle Zélande, recueillir la parole des hommes et leur demander ce que le passage d'un neutrino signifie pour eux : les anciens savaient que les êtres humains étaient reliés les uns aux autres depuis la nuit des temps.

Quand la science rejoint le mythe, le neutrino, messenger cosmique qui unit symboliquement les hommes, le ciel et la mer, interroge notre relation à la matière, au cosmos et à la spiritualité, afin d'offrir à nos représentations du monde des perspectives renouvelées.

Ce spectacle embarque les spectateurs dans une expédition théâtrale, musicale et poétique au cœur des expérimentations de la physique des particules élémentaires. Le spectacle se déroule dans un continuum sonore composé de paroles mais aussi de chants, de sons instrumentaux, concrets ou électroniques, tel un poème musical qui relie le sens et la sensation, la science et le mythe. Aganta (saisir) Kairos (la chance) devient un enjeu : « attraper la chance », saisir l'opportunité de réunir les opposés faire entrer en résonance la pensée magique et la pensée scientifique.

## ÉGALEMENT

**AUTOUR DU NEUTRINO AVEC THIERRY POQUET** en préparation du spectacle **AGANTA KAIROS DE JANVIER À MARS** Lycée du Grésivaudan Meylan (p. 61)

# ON THE RING ENSEMBLE ALTERNANCE / SNAKE / ALEXANDROS MARKEAS



## [CRÉATION CIMN]

**Tejeutsa Zobel alias**  
**« Snake »**  
chorégraphie, danse

**Alexandros Markeas**  
composition, piano

**Ensemble Alternance**  
**Frédéric Baldassare**  
violoncelle

**Dimitri Vassilakis**  
piano

**Daniel Ciampolini**  
percussion

**Alexandra Greffin-Klein**  
violin

**Jean-Luc Menet**  
flûte et direction artistique

[www.ensemble-alternance.com](http://www.ensemble-alternance.com)  
[www.alexandros-markeas.net](http://www.alexandros-markeas.net)

Commande musicale  
CIMN-Détours de Babel.  
Coproduction Détours de Babel /  
l'Institut Français de Yaoundé

## Rencontre entre mythologies grecques et africaines

**Œuvres :** Iannis Xenakis « Psappha » / Raphaël Cendo « Rokh » / Alexandros Markeas « Morphosis » création

On the Ring est une rencontre atypique entre un ensemble de musique contemporaine, Alternance, un compositeur improvisateur Alexandros Markeas, et un jeune danseur et performeur camerounais Tejeutsa Zobel Raoul dit « Snake ». On the Ring est un dialogue musical et chorégraphique partant de deux œuvres majeures des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles (Iannis Xenakis et Raphaël Cendo) inspirées par deux figures de l'Antiquité grecque (Psapphê et le Phénix), et d'une création « ouverte », Morphosis, imaginée par le compositeur Alexandros Markeas. Source encore aujourd'hui d'inspiration, les mythologies grecques et africaines embrassent de la même façon les questions de l'existence de dieux surnaturels régnant sur l'Univers, de la présence de divinités invoquées par les hommes, et enfin d'esprits et de génies liés à la vie quotidienne.

Si cet imaginaire collectif constitue un socle culturel partagé par les artistes, il se dessine des lignes d'opposition notamment sur la conception de l'œuvre et du rapport à l'écoute. On the Ring crée un espace chorégraphique et musical commun dépassant ces clivages, à partir de la percussion et la danse d'un côté, et de l'œuvre écrite par Alexandros Markeas pour cette rencontre. Sa création, Morphosis, inspirée des Métamorphoses d'Ovide, est conçue comme un bloc-notes, un réservoir d'idées disparates, une forme ouverte à penser, à construire et à modifier constamment. Les repères ainsi brouillés, le défi est donc de créer un espace artistique commun et singulier et d'amener le public à partager une aventure musicale et chorégraphique inédite au-delà des représentations convenues de la musique contemporaine et de la danse urbaine africaine.

## ÉGALEMENT

**ALEXANDROS MARKEAS** Rencontre avec les élèves du CRR de Grenoble **MER. 22 ET JEU. 23 MARS 17H** (p. 61) - **SNAKE** Rencontre avec les danseurs du CRR de Grenoble **JEU. 23 MARS** Salle Messiaen Grenoble (p. 61) - **SNAKE / PIANO CAMÉLÉON** Performance **DIM. 26 MARS** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH #2** (p. 24)  
**ORPHÉE AUX ANIMAUX MER. 5 AVRIL 18H30** L'Oriel Varces Allières et Risset (p. 42)  
**SYMBIOSE JEU. 6 AVRIL 20H** La Rampe Échirolles (p. 47)

## VOODOO JAZZ TRIO JACQUES SCHWARZ-BART



Jacques Schwarz-Bart  
saxophone

Moonlight Benjamin  
chant

Claude Saturne  
percussions

[www.brotherjacques.com](http://www.brotherjacques.com)

### Sur les routes musicales du vaudou

Jacques Schwarz-Bart n'est pas seulement un brillant saxophoniste guadeloupéen de la scène jazz et soul actuelle, c'est également un explorateur passionné des racines noires du jazz. Après plusieurs productions musicales consacrées au gwoka, langage rythmique guadeloupéen né de l'esclavage, il décide d'explorer les routes du vaudou, une musique de résistance dont « Brother Jacques » comme on le surnomme, s'est abreuvé enfant avec la voix de sa mère, fêve de chants haïtiens.

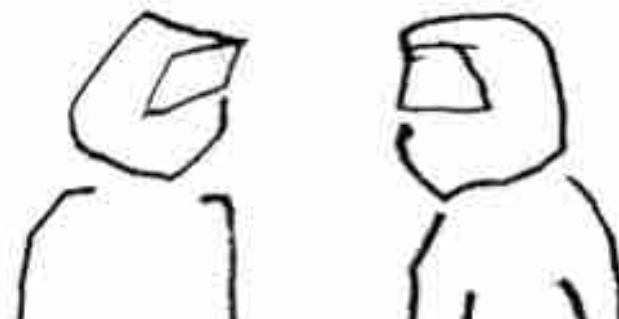
Avec le Voodoo Jazz Trio, Jacques Schwarz-Bart s'accompagne de la voix envoûtante de la chanteuse Moonlight Benjamin ainsi que des rythmes habités du percussionniste Claude Saturne, deux musiciens dont le fort engagement spirituel permet au saxophoniste de poursuivre ses expériences musicales entre méditation et transe.

L'instrumentation minimaliste offre un tapis subtil aux invocations et prières de la chanteuse, qui de la douceur au cri, raconte et psalmodie avec une présence phénoménale. Un échange intense entre jazz et « mizik rasin », à la croisée de la performance musicale et du rituel.

### ÉGALEMENT

**CONFÉRENCE** « Retour aux sources, des origines africaines aux esprits du vaudou »  
**JEU. 23 MARS 18H30** Maison des associations Seyssins (p. 59)  
**CREOLE SPIRITS JEU. 23 MARS 20H30** Le Prisme Seyssins (p. 19)  
**VOODOO JAZZ TRIO VEN. 24 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble **SALON DE MUSIQUE**  
**RENCONTRE** des élèves de l'École de musique de St-Étienne de St-Geoirs avec le **VOODOO JAZZ TRIO SAM. 25 MARS 17H30** Salle du Pont Neuf Viriville (p. 61)  
**VOODOO JAZZ TRIO DIM. 26 MARS** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH #2** (p. 25)

## BORG ET THÉA JEAN-FRANÇOIS VROD / QUATUOR BÉLA / TRIO LA SOUSTRATION DES FLEURS



[CRÉATION CIMN]

Jean-François Vrod livret

**La Soustraction des Fleurs**  
composition  
Jean-François Vrod &  
Frédéric Aurier violons  
Sylvain Lemêtre percussions

**Le Quatuor Béla**  
Julien Dieudegard &  
Frédéric Aurier violons  
Julian Boutin alto  
Luc Dedreuil violoncelle

**Chœurs d'enfants**  
Collège Champollion de  
Grenoble, Collège les Saules  
de Grenoble, Ecole de  
Musique d'Eybens.  
Luc Denoux direction

[www.quatuorbela.com](http://www.quatuorbela.com)

Commande musicale et coproduction  
Détours de Babel / Théâtre de la Croix  
Rousse / Opéra de Lyon / Quatuor  
Béla avec l'aide à l'écriture du Ministère  
de la Culture et de la Communication.  
Co-accueil Détours de Babel / L'Odyssée  
Eybens. Avec la participation du Collège  
de Champollion de Grenoble

### Deux amants pour une épopée 3.0

Borg et Théa / Épopée 3.0 est une légende imaginée par Jean-François Vrod qui nous plonge dans le futur pour en ramener les fragments de la grande épopée humaine du troisième millénaire. « Dans de nombreuses mythologies, le monde se fait en plusieurs fois. Plusieurs essais sont nécessaires avant qu'il se constitue », nous dit Jean-François Vrod, musicien, conteur et auteur de Borg et Théa.

Grand connaisseur des cultures traditionnelles, il crée un théâtre musical singulier où le récit s'enroule autour de la musique. Il puise dans l'onirisme des traditions orales, fait de burlesque et de merveilleux, pour imaginer comment l'humanité fera face à un réchauffement climatique de plus de 20°C. Les uns vivent sous l'eau au prix de sérieuses mutations, les autres sur ou sous terre soumis à de mystérieux dérèglements temporels. Borg et Théa, le couple au cœur de cette histoire, sont ainsi promis à des destins différents, lui va vieillir alors qu'elle est condamnée à rajeunir.

Vrod partage cette aventure dramatique avec son trio La Soustraction des Fleurs : Frédéric Aurier, membre de l'Iconoclaste Quatuor Béla et le percussionniste Sylvain Lemêtre. Tous les trois ont composé un opéra de poche pour récitants, quatuor à cordes et violon traditionnel mutant, percussions et chœurs. Une création qui fait la part belle à la jeunesse, à ses espérances malgré les catastrophes.

### ÉGALEMENT

**ATELIER CHANT** en préparation du concert **DE JANVIER À MARS** Collèges Les Saules et Champollion Grenoble École de musique Eybens (p. 61)  
**JEAN-FRANÇOIS VROD JEU. 23 MARS** Maison de l'International Grenoble **SALON DE MUSIQUE** (p. 50)  
**QUATUOR BÉLA DIM. 26 MARS** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH #2** (p. 25)  
**TABLE RONDE** « De quoi nous parlent les mythes et légendes aujourd'hui ? » **SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL 10H-17H** Musée Dauphinois Grenoble (p. 57)  
**VEILLÉE RUSTIQUE DIM. 2 AVRIL** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH #3** (p. 39)

## BRUNCH #2 - MUSÉE DAUPHINOIS

DIMANCHE 26 MARS 10H30 à 17H Musée Dauphinois Grenoble Tarif libre



Retrouvez l'ambiance des brunchs du Musée Dauphinois. Concerts, spectacles, performances, installations se répartissent tout au long de la journée dans les différents espaces du musée. À vous de cheminer selon vos envies dans les parcours musicaux proposés. Le tarif du Brunch est « libre ». Il est laissé à l'appréciation de chacun. Possibilité de restauration sur place. [www.musee-dauphinois.fr](http://www.musee-dauphinois.fr)

Production Détours de Babel avec le concours du Musée Dauphinois



Bernard Fort  
composition

Chinbat Baasankhuu  
yagta

[www.bernardfort.com](http://www.bernardfort.com)  
<http://gmvl.org/chinbat-baasankhuu/>

## SONATE POUR YAGTA CHINBAT BAASANKHUU / BERNARD FORT

Musique mongole électro-acoustique France - Mongolie

Composée à la demande de Chinbat Baasankhuu, la Sonate pour Yatga comporte trois mouvements. De la musique acousmatique à la musique instrumentale pure, en passant par les techniques mixtes, chaque mouvement explore l'instrument et ses modes de jeu tout en s'appuyant de manière très volontaire sur le répertoire mélodique mongol et la confrontation des pensées occidentales et orientales.

### ÉGALEMENT

**TRANS/EURASIE ME. 22 MARS 10H** (scolaire) **20H** (tout public) Le Déclic Claix (p. 16)  
**BERNARD FORT** Rencontre **MER. 22 MARS 15H** Le Déclic Claix (p. 61)  
**CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU JEU. 23 MARS 18H** Médiathèque La Mure - **VEN. 24 MARS 20H** Église d'Amblagnieu Porcieu-Amblagnieu - **SAM. 25 MARS 20H30** Temple protestant Mens - **MAR. 28 MARS** Saint-Jean en Royans (p. 10)  
**BAYARBAATAR DAVAASUREN** Atelier chant diphonique **DIM. 26 MARS** Espace culturel Mens (p. 61)



## PERFORMANCE TEJEUTSA ZOBEL RAOUL dit « SNAKE »

Du corps matière à la performance dansée Cameroun

Issu du monde de la danse de création hip-hop, le Camerounais Snake embrasse l'art de la performance dans les rues et les espaces publics en alliant l'acte social à l'engagement artistique. Son sens du travail sur le principe des corps-matières, ses expériences chorégraphiques ainsi que ses performances dansées en plein cœur de l'Afrique font de Snake un artiste total, impliqué et militant.

### ÉGALEMENT

**SNAKE** Rencontre avec les élèves de danse du CRR Grenoble **JEU. 23 MARS** Salle Messiaen Grenoble (p. 61)  
**ON THE RING SAM. 25 MARS 18H** Salle Messiaen Grenoble (p. 21)



[www.alexandros-markeas.net](http://www.alexandros-markeas.net)

## PIANO CAMÉLÉON ALEXANDROS MARKEAS

Voyage musical sur un piano fantastique Grèce

Alexandros Markeas est un amoureux du piano... de tous les pianos ! La performance Piano Caméléon permet une redécouverte du son de l'instrument qui se transforme jusqu'à devenir étrange, méconnaissable. À la croisée des styles et des techniques, Alexandros Markeas propose, à travers une multitude de séquences improvisées ou préparées, un voyage musical autour d'un instrument nouveau : le piano !

### ÉGALEMENT

**ALEXANDROS MARKEAS** Improvisation et parcours de compositeur **MER. 22 ET JEU. 23 MARS 17H** CRR Grenoble (p. 61)  
**ON THE RING SAM. 25 MARS 18H** Salle Messiaen Grenoble (p. 21)  
**ORPHÉE AUX ANIMAUX MER. 5 AVRIL 18H30** L'Oriel Varces Allières et Risset (p. 42)  
**SYMBIOSE JEU. 6 AVRIL 20H** La Rampe Échirolles (p. 47)



Julien Dieudegard & Frédéric Aurier  
violons

Julian Boutin  
alto

Luc Dedreuil  
violoncelle

<http://quatuorbela.com>

## QUATUOR BÉLA

Impressions d'Afrique France

Joyeusement tourné vers son époque, impressionnant dans des répertoires inattendus, ouvert à des formes musicales peu orthodoxes, le Quatuor Béla offre chaque fois des moments de musique rares, singuliers, déroutants, forçant le respect de toute la profession et hypnotisant un public toujours plus demandeur. Ils nous invitent à partager leurs « Impressions d'Afrique », curiosité musicale de Frédéric Aurier inspirée du livre légendaire de Raymond Roussel, dont chacun des mouvements est intimement lié à un rite séculaire d'une Afrique imaginée !

### ÉGALEMENT

**BORG ET THÉA** Atelier chant **DE JANVIER À MARS** Collèges Les Saules et Champollion Grenoble École de musique Eybens (p. 60)  
**BORG ET THÉA SAM. 25 MARS 20H** L'Odyssee Eybens (p. 23)



Jacques Schwarz-Bart saxophone  
Moonlight Benjamin chant  
Claude Saturne percussions  
<http://brotherjacques.com>

Voir p. 22

## VOODOO JAZZ TRIO JACQUES SCHWARZ-BART

Sur les routes musicales du vaudou France - Haïti

### ÉGALEMENT

**CREOLE SPIRITS JEU. 23 MARS 20H30** Le Prisme Seyssins (p. 19)  
**VOODOO JAZZ TRIO VEN. 24 MARS 18H30** Maison de l'International Grenoble **SALON DE MUSIQUE** (p. 50)  
**VOODOO JAZZ TRIO SAMEDI 25 MARS 19H** Salle du Pont Neuf Viriville (p. 22)

### [CRÉATION-CHANTIER]

25 Voir Les chantiers (p. 52)

## DIX AILES CLÉMENT ÉDOUARD

France - Suède

## ZONE LIBRE REVISITE 2001



Montage réalisé par Pierre Vinour du film de Stanley Kubrick «2001 l'Odyssée de l'espace» en 1968

Serge Teyssot-Gay  
guitare

Cyril Bilbeaud  
batterie

<http://sergeteyssot-gay.fr/bands/zone-libre-tous/cine-concerts/>

### Quand l'ordinateur rebelle défie l'homme

Les astronautes David Bowman et Frank Poole font route vers Jupiter à bord de Discovery. Les deux hommes vaquent sereinement à leurs tâches quotidiennes sous le contrôle de HAL 9000, un ordinateur exceptionnel doué d'intelligence et de parole. Cependant, HAL, sans doute plus humain que ses maîtres, commence à donner des signes d'inquiétude.

Les australopithèques, le monolithe noir, Discovery One, le tunnel spatio-temporel ?

Sous la franchise Zone Libre, le guitariste Serge Teyssot-Gay (de feu Noir Désir) et le batteur Cyril Bilbeaud (Sloy) revisitent le chef d'œuvre intergalactique de Kubrick « 2001, l'Odyssée de l'espace ».

Figures de la scène rock indépendante française, les deux musiciens de Zone Libre se permettent pour ce nouveau projet toutes les libertés. Toujours au service du film et de l'image, ils posent leur rock tranchant et déterminé. Tout au long du film, leur symphonie free rock au chaos contrôlé et aux sons oniriques s'impose, alors que nous pensions les musiques de Richard Strauss indissociables des vues de l'espace de Kubrick.

Afin de se frotter au chef d'œuvre de Kubrick, les musiciens ont confié à Pierre Vinour le difficile exercice d'un montage d'extraits du film. Une version donc plus « light », mais sans dénaturer l'originale de 1968.

Subjugués par la musique improvisée de Zone Libre, laissez-vous happer par l'infini spatial et la voix douçâtre de HAL 9000.

## MILLE ET UNE ABDEL SEFSAF & LES PERCUSSIONS CLAVIERS DE LYON



[CRÉATION 2017]

Abdel Sefsaf  
mise en scène et scénographie  
Patrick Burgan  
musique originale  
Gilles Dumoulin  
direction musicale  
Juliette Steimer  
comédienne

Percussions Claviers de Lyon  
Raphaël Aggery,  
Sylvie Aubelle,  
Jérémy Daillet,  
Gilles Dumoulin,  
Dorian Lépidi

Jérôme Rio  
son

Alexandre Juzdezowski  
création lumière et vidéo

Abdel Sefsaf, Marion Aubert,  
Marion Guerrero, Jérôme Richer,  
Rémi de Vos  
textes

[www.cienomadeinfrance.net](http://www.cienomadeinfrance.net)  
[www.lespcl.com](http://www.lespcl.com)

Co-accueil Détours de Babel / L'Ilyade  
Seyssinet. Ce projet est soutenu par la  
Région Auvergne-Rhône-Alpes, dans le  
cadre du programme APSV.  
Production Percussions Claviers de  
Lyon / Théâtre de La Renaissance  
Oullins Lyon

### Shéhérazade au XXI<sup>e</sup> siècle

Palmyre : un groupe islamique radical enlève une journaliste occidentale, avec l'ambition de négocier une forte rançon en échange de sa vie. Envoyée par un grand magazine d'investigation, elle porte officiellement l'identité d'Elisa Marwan, chanteuse d'origine syrienne, de retour à Damas pour un concert exceptionnel. Depuis sa prison, où elle apprend qu'aucune rançon ne sera versée, « Elisa » imagine de prolonger son sursis, en racontant chaque soir à son bourreau une nouvelle histoire qui le détournera de sa funeste mission. Elle prendra ainsi l'habit de la grande chanteuse et tirera le fil de son étrange légende.

Abdelwaheb Sefsaf, auteur de ce synopsis et metteur en scène, donne vie à ce terrible conte qui convoque les imaginaires orientaux et occidentaux, face à une situation dont l'issue paraît tragique et inéluctable. Vraiment ?

Le personnage du bourreau représente la mort et la loi de son pays, mais il sera aussi l'homme du dialogue que le récit captive, et dont l'imaginaire s'embarque jusqu'à un autre monde : l'Occident, proche et lointain, magnétique et incompréhensible.

Sur scène, la comédienne incarne cette otage, isolée de tout et pourtant au centre de l'important dispositif des Percussions Claviers de Lyon. Les cinq musiciens l'entourent et, à la manière d'un cœur, reprennent ou commentent ses mille et une histoires. La musique interprétée par les percussionnistes amplifie ce que le texte tisse du rapport de l'otage et du bourreau, du rapport de deux mondes voisins. La fresque sonore et théâtrale composée par Patrick Burgan intègre des éléments orientaux, met en relief le choc des cultures et les sentiments contradictoires. Un langage métissé, majestueux, sensible.

### ÉGALEMENT

TABLE RONDE « De quoi nous parlent les mythes et légendes aujourd'hui ? » SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL 10H-17H Musée Dauphinois Grenoble (p. 57)  
SYMBIOSE JEU. 6 AVRIL 20H La Rampe Échirolles [CRÉATION 2017] (p. 47)

MERCREDI 29 MARS 10H (scolaire) 18H (tout public)  
 JEUDI 30 MARS 10H et 14H30 (scolaire) Espace 600 Grenoble 6 à 13€

France - Japon

JEUDI 30 MARS 12H30 Église Saint-Louis Grenoble Tarif libre

France

## NOUT AURÉLIE MAISONNEUVE / KAZUMI FUCHIGAMI / PHILIPPE FOCH



**Brigitte Lallier-  
Maisonneuve**  
direction artistique

**Philippe Foch**  
tablas, percussions

**Kazumi Fuchigami**  
conception

**Aurélien Maisonneuve**  
chant

[www.compagnie-entreprise.fr/](http://www.compagnie-entreprise.fr/)  
Philippe-Foch

### La légende égyptienne de la naissance

Dans le mythe de l'Ennéade d'Héliopolis, l'un des plus anciens de la mythologie égyptienne, Nout fait partie des dieux originels. Shou, Tefnout, Geb et Nout forment les 4 éléments primordiaux : l'air, l'eau, la terre et le ciel. Ils symbolisent la création.

L'histoire raconte le voyage du soleil à l'intérieur du ventre de Nout, connue sous le nom de dame du Ciel et des Étoiles, mère du Soleil. Chaque soir, la divinité avale l'astre qui traverse son corps pour renaître au matin.

Evoquant la légende de Nout dans la mythologie égyptienne, le spectacle raconte cette histoire universelle : celle du commencement et de la naissance.

C'est un « conte » musical et dansé pour trois interprètes : une danseuse, une chanteuse et un percussionniste. Leur présence naît du « sol » - point de rencontre du monde végétal, animal et minéral -, de la « terre » qui sommeille, qui gronde, qui résonne, qui soutient. Les trois présences circulent, se croisent, se mêlent, disparaissent... Elles se révèlent dans l'existence qu'elles donnent à la lumière. Elles se regardent et s'écoulent. Entre terre et air, entre clarté et obscurité, entre visible et invisible, le mouvement, la voix et le son nous enveloppent et racontent...

Les productions d'Athénor sont le fruit d'un accompagnement partagé avec une famille d'artistes associés - compositeurs, musiciens, auteurs, chorégraphes, plasticiens - : des aventures complices qui déplacent les processus de création et les modes de production, interrogent les relations avec les publics et les partenaires. Engagées dans la création sonore et musicale et ses croisements avec les autres langages, elles favorisent à travers une pluralité d'écritures et de formes, l'écoute de la création d'aujourd'hui.

## HEAVEN'S KEYS MARTIN BACOT / AYMERIC SACHE

**Martin Bacot**  
orgue

**Aymeric Sache**  
saxophone, clarinette

[https://www.facebook.com/  
heavkeys/](https://www.facebook.com/heavkeys/)

### Hommage à John Coltrane

Musicien révolutionnaire, père du free jazz, John Coltrane, dont on célèbre les 50 ans de la disparition en 2017, reste une légende chez les amateurs de jazz. Profondément mystique, sa musique était en permanence émaillée de références religieuses. Toutes les influences y passent d'ailleurs, de l'hindouisme à l'islam en passant par les religions primitives africaines. Coltrane offre donc, après le bebop, un jazz serein. Menant avec son saxophone une véritable quête spirituelle, Coltrane cherche sans cesse des sons nouveaux, des harmoniques nouvelles, des moyens d'expression inédits pour étendre la tessiture de son saxo et son timbre.

Heaven's Keys, duo atypique composé de Martin Bacot au grand orgue et Aymeric Sache au saxophone ténor et à la clarinette basse, lui rend hommage en proposant une relecture de ses œuvres « mystiques », comme Méditations ou A Love Supreme.

Il s'agit également de confronter deux traditions d'improvisation, outre la musique de John Coltrane, à travers des pièces de Jehan Alain, Jean-Sébastien Bach ou Charlie Haden, la puissance de l'orgue mettant en exergue leur dimension spirituelle.

Martin Bacot, organiste titulaire de l'orgue de St Louis de la Guillotière à Lyon est investi dans la vie musicale liturgique, enseignant l'improvisation, contribuant au rayonnement de l'orgue en invitant des solistes du monde entier. Ce n'est donc pas un hasard si dans Heaven's Keys, il se joint aux saxophones et clarinettes d'Aymeric Sache, dont les travaux de musicien improvisateur et d'enseignant n'ont de cesse de nourrir les explorations musicales du duo.

## PLACE TAHRIR JIHAD DARWICHE / HENRY TORGUE



**Jihad Darwiche**  
récitant

**Henry Torgue**  
piano

[www.mondoral.org/?-Darwiche-jihad-](http://www.mondoral.org/?-Darwiche-jihad-)

### Récits de la révolution des femmes égyptiennes

Des femmes de toutes les générations ont participé à la révolution égyptienne. Militantes ou simples mères de famille, « l'espoir les a prises par surprise ». Mais, pour elles, il a fallu affronter un autre obstacle de taille : celui d'être femme dans une société qui voyait leur place ailleurs que sur la place Tahrir.

Le conteur Jihad Darwiche a recueilli pendant plusieurs années leurs témoignages sur Internet, dans la presse et auprès d'un militant. Il dessine alors le portrait de femmes ordinaires prises dans la révolution en ce mois de février 2011. Une fresque de la vie au Caire, un hymne à l'espoir et au combat pour la liberté. Avec lyrisme et tendresse, le piano d'Henry Torgue l'accompagne et crée un écran d'écoute ouvert aux confidences de ces femmes, nos sœurs.

Bercé dans son enfance par les contes que racontaient sa mère et les femmes de son village, Jihad Darwiche prend très tôt la parole comme journaliste, enseignant et finit par devenir conteur et écrivain. Il sillonne la France depuis plus de trente ans pour partager son vaste répertoire où s'entremêlent le merveilleux des Mille et une nuits, la sagesse et le sourire. Accompagné d'Henry Torgue, pianiste, compositeur et chercheur, Jihad dévoile ses récits de colère et d'espoir.

## MARIA-XIX<sup>e</sup>-STAR ENSEMBLE BORÉADES / PIERRE-ALAIN FOUR



### [CRÉATION 2017]

**Majdouline Zerari\***  
mezzo-soprano

**Adeline Cartier\***  
clavecin et clavicorde

**Baptiste Ruhlmann\***  
percussions

\*arrangements musicaux  
**Yves Rechsteiner**  
conseiller musical

**Antoine Truchi**  
comédien

**Claudine Charnay**  
voix off

**Joran Juvin**  
création vidéo

**Camille Frachet**  
ingénieur son

**Xavier Davoust**  
lumières

**Agathe Trotignon**  
costumes

**Claire Jean-Pierre**  
maquillages

**Céline Ollivier**  
graphisme

**Pierre-Alain Four**  
écriture et mise en scène

[www.facebook.com/ensemble.boreades](https://www.facebook.com/ensemble.boreades)

### Concert fiction autour d'une diva mythique

*Maria-XIX<sup>e</sup>-Star* c'est l'histoire d'un destin météorique, celui d'une chanteuse devenue star, celui aussi d'une diva dans la mafia et de son parcours hors du commun.

Située dans les 70's, dans un New York interlope et classieux, sur la Riviera italienne (Naples, Capri...) et sur la scène d'un cabaret off Broadway, le spectacle construit une légende autour d'une chanteuse fascinée par la musique ancienne et assez audacieuse pour la revisiter avec l'esprit des avant-gardes de son temps. Une trajectoire hors du commun, racontée par James Tonino, qui, passant du statut de truand séducteur à celui de producteur Pygmalion, s'attribue l'essentiel de cette réussite. Dans cette relation, qui tient autant du duel que du duo, les rôles attendus – une mezzo sous la coupe d'un caïd – s'alternent et un jeu d'emprise réciproque se fait jour.

Construit en flash back, *Maria-XIX<sup>e</sup>-Star* s'appuie sur un texte original, des airs tirés de cantates ou d'opéras joués au clavecin et au clavicorde amplifié, et habillés par une profusion de percussions. Une vidéo vient soutenir l'évocation musicale, contribuant à créer un docu-fiction à la fois réaliste et propre à exciter l'imagination.

*Maria-XIX<sup>e</sup>-Star* s'inscrit dans un projet intitulé castrats / divas / rockers, cycle de trois spectacles, imaginé par Pierre-Alain Four, consacrés à la « figure » du chanteur et au processus de fabrication de sa légende : Hendrix-XVII<sup>e</sup>-Ciel / Farinelli XXI<sup>e</sup> Sexe / *Maria-XIX<sup>e</sup>-Star*. À chaque fois, il s'agit de produire un spectacle « total », proche dans sa démarche de l'opéra, mais cette fois pour des productions « de chambre », intimistes, cherchant à toucher au plus près l'auditeur.

### ÉGALEMENT

ÉCRIRE UN LIVRET D'OPÉRA avec PIERRE-ALAIN FOUR, auteur et metteur en scène du spectacle **MARIA-XIX<sup>e</sup>-STAR** élèves de 4<sup>e</sup> du collège Jules Flaudrin Corenc **AVRIL-MAI** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan (p. 61)





# La Sacem soutient toutes les musiques !

Chaque année, l'Action culturelle de la Sacem contribue à la création musicale et au développement du spectacle vivant.



AGENCE NATIONALE D'ACTION CULTURELLE ET D'ENTOURAGE DE MUSIQUE



## PLANETS ! JEFF MILLS & L'ORCHESTRE NATIONAL DE LYON



### Un orchestre symphonique et une star de l'électro en orbite !

**Jeff Mills**  
composition et  
électronique live

**Sylvain Griotto**  
arrangement

**Christophe Mangou**  
direction

**Orchestre National de Lyon**  
interprète

[www.axisrecords.com](http://www.axisrecords.com)  
[www.auditorium-lyon.com](http://www.auditorium-lyon.com)

Depuis la création de Gustav Holst « Les Planètes » Op. 32, écrite entre 1914 et 1916, qui traduisait en sept mouvements musicaux la connaissance humaine des planètes du système solaire de l'époque, aucune autre pièce orchestrale ne semble s'être attelée à suivre les pas de ce compositeur. C'est le célèbre producteur de musique techno, Jeff Mills, qui s'embarquera dans cette aventure en composant un véritable voyage à l'intérieur du système solaire tel que nous le connaissons cent ans après la version inaugurale de Holst.

Déclinée en dix mouvements, cette création musicale se donne comme une exploration et une ré-interprétation des neuf planètes de Holst, mais aussi une découverte extra-solaire, notamment des planètes naines. Tout comme l'œuvre de Holst, chaque morceau a été imaginé pour invoquer musicalement les affects psychologiques, les émotions et les idées de l'homme au sujet de chacune des planètes du système solaire. Mais contrairement à l'année 1918, lorsque le public découvre la partition au lendemain de la Première Guerre mondiale ; nous détenons, cent ans plus tard, bien plus de connaissances sur la composition et l'aspect de chacune des planètes.

Cette nouvelle pièce se conçoit donc comme l'occasion de confronter le public contemporain aux planètes, d'une telle manière que le public post-guerre n'aurait jamais pu l'imaginer. Grâce aux talents d'écriture du compositeur français Sylvain Griotto, avec lequel Jeff Mills avait déjà travaillé pour « Where Light Ends » (une composition sur le voyage spatial mené par l'astronaute Mamoru Mohri entre 1992 et 2000), Jeff Mills a créé une composition électronique minimaliste et expérimentale pour orchestre, symphonique et philharmonique, qu'il accompagne en live à chacune des représentations.

### ÉGALEMENT

**JEFF MILLS DJ SET SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL 23H** La Belle Électrique Grenoble (p. 37)

SAMEDI 1<sup>er</sup> AVRIL 20H30 Le Prunier Sauvage Grenoble 10 à 12 €

Syrie - Hongrie - Allemagne - Maroc - France

## NAÏSSAM JALAL & RHYTHMS OF RESISTANCE



### Une traversée du miroir entre jazz et musique orientale

« *Ma musique est le reflet de ce monde fou à la fois d'une extrême violence et d'une grande beauté. Elle parle de la rage, de la révolte, de la douleur et de la guerre mais aussi de l'amour et du courage des hommes et des femmes avec lesquels j'ai le sentiment de partager une identité, une volonté ou juste un espoir. Je parle de la douleur d'un peuple parce qu'elle est aussi ma douleur, du courage d'un village parce que je l'admire, ou d'un amour que j'ai vécu parce que d'autres l'ont vécu aussi. J'exprime des sentiments qui appartiennent à tous parce qu'ils m'appartiennent aussi, ou des histoires personnelles qui pourraient être celles des autres* » Naïssam Jalal

Née à Paris de parents syriens, la jeune femme arpente les routes du bassin méditerranéen (mais pas seulement), jusqu'au pays de ses parents : la Syrie. Là, elle enrichit sa culture musicale auprès de maîtres locaux qui lui enseignent la flûte ney ou encore le violon oriental. C'est à son retour en France que Naïssam décide de s'adjoindre de quatre musiciens aux horizons divers : naît alors The Rhythms of Resistance. Hongroises, marocaines et allemandes, les composantes de ce groupe injectent toujours plus de richesse à la musique de Jalal.

Ici, le sens du rythme, la plénitude de l'élan et des improvisations où se retissent les liens entre jazz et musique savante, musique européenne, musique orientale, sont l'occasion d'autant de traversées du miroir entre les champs esthétiques.

**Naïssam Jalal**  
compositions, flûte, ney

**Mehdi Chaïb**  
saxophones ténor et soprano,  
percussions

**Karsten Hochapfel**  
guitare, violoncelle

**Zacharie Abraham**  
contrebasse

**Arnaud Dolmen**  
batterie, percussions

[www.naïssamjalal.com](http://www.naïssamjalal.com)

Co-accueil Détours de Babel /  
Le Prunier Sauvage

**Naïssam Jalal**  
compositions, flûte, ney  
**Karsten Hochapfel**  
guitare, violoncelle

[www.naïssamjalal.com](http://www.naïssamjalal.com)

Co-accueil Détours de Babel / Voiron  
Jazz Festival

**DIM. 2 AVRIL 15H** Centre culturel Mille Pas Voiron Entrée libre

## NAÏSSAM JALAL & KARSTEN HOCHAPFEL

Un jazz entre rêve et réalité

SAMEDI 1<sup>er</sup> AVRIL 20H30 La Source Fontaine 9 à 14 €

République Démocratique du Congo - Royaume-Uni

## UNITED VIBRATIONS THE MYTH OF THE GOLDEN RATIO JUPITER & OKWESS TROPOSPHERE 13

### Bal afro-beat

Passer de trances et authentique alchimiste de l'afro-beat congolais, Jupiter explore l'immense richesse des rythmes traditionnels congolais à travers lesquels il fait passer la stridence électrocutante du rock héritée de son vécu européen. Entre l'instinct combatif d'un Fela Kuti et la fibre moraliste d'un Jean de La Fontaine, Jupiter, ce Don Quichotte de Kinshasa défie tout, à la fois la morosité, la fatalité, mais aussi... les lois de la pesanteur.

Son nouveau projet Troposphère 13 se trouve en effet inspiré du programme aérospatial initié en République Démocratique du Congo depuis une dizaine d'années et qui a « culminé » avec le lancement de la fusée Troposphère 5, transportant à son bord le rat Kavira. Si l'expérience s'est piteusement soldée par une mémorable déconvenue - la fusée a dévié de sa trajectoire, failli tuer des curieux en tombant et le rat Kavira n'a jamais été retrouvé -, en revanche, elle a inspiré à Jupiter ce nouveau pas décisif s'inscrivant dans une trajectoire artistique à la courbe ascendante.

En première partie, United Vibrations est un groupe inclassable de la scène londonienne. Il marie avec virtuosité le funk, l'afro-beat, la soul, le hip-hop, le rock, pour créer un son unique, un groove incroyable qui vous prend aux tripes et ne vous quitte plus. Inspirés par la musique et les thèmes de Sun Ra ou Fela Kuti, les albums du quatuor parlent poésie et philosophie. Ici, le groupe s'empare du mythe du nombre d'or pour un show hypnotique et puissant, un moment d'union rare.

### UNITED VIBRATIONS

**Ahmad Dayes**

trombone, chant

**Yussef Dayes**

batterie, chant

**Kareem Dayes**

basse, chant

**Wayne Francis**

saxophone, claviers, chant

### JUPITER & OKWESS

**Jupiter Bokondji Ilola**

voix, tam-tam

**Blaise Sewika Boyite**

voix, shakers

**Eric Malu-Malu-Muginda,**

**Richard Kabanga Kasonga**

guitares

**Montana Kinunu Ntunu**

batterie

**Yende Balamba Bongongo**

voix, basse

[www.cargocollective.com/  
jupiter-okwess-international](http://www.cargocollective.com/jupiter-okwess-international)  
[www.unitedvibrations.co.uk/](http://www.unitedvibrations.co.uk/)

Accueil La Source avec le concours  
des Détours de Babel

## ¿ QUE VOLA ? RENCONTRE FRANCO-CUBAINE/ FIDEL FOURNEYRON



### [CRÉATION 2017]

**Fidel Fourneyron**  
trombone, direction musicale  
**Nicolas André**  
direction Divertimento  
Babelico  
**Aymeric Avice**  
trompette  
**Hugues Mayot**  
saxophone ténor, clarinette  
**Benjamin Dousteysier**  
saxophone alto, baryton  
**Bruno Ruder**  
Fender Rhodes  
**Thibaud Soulas**  
contrebasse,  
co-direction musicale  
**Elie Duris**  
batterie

**Trio Peligroso**  
**Adonis Panter Calderon,**  
**Barbaro Crespo Richard,**  
**Ramon Tamayo Martinez**  
percussions, chant

[www.fidelfourneyron.fr](http://www.fidelfourneyron.fr)

Co-accueil Détours de Babel / La Cordonnerie SMAC – Romans-sur-Isère.  
Coproducteur Banlieues Bleues/Jazz sous les pommiers/D'Jazz Nevers/ La Halle aux Grains - Scène Nationale de Blois/OARA - Office Artistique de la Région Aquitaine/Département des Landes/UQBAR

### Bal jazz et rumba cubaine

¿ Que vola ? C'est ainsi que les Cubains se disent bonjour. Quoi de neuf ? C'est la question que pose le tromboniste de jazz Fidel Fourneyron aux percussionnistes cubains du Trio Peligroso. Quoi de neuf ? met en scène, de jeunes défenseurs de cultures bien vivantes et si différentes, jazzmen improvisateurs français et rumberos cubains.

En 2013, il se rend pour la première fois à Cuba où il fait une rencontre très marquante avec la rumba, et travaille avec quelques-uns de ses meilleurs représentants, les percussionnistes du groupe Osain del Monte. Il décide de construire un terrain de jeu entre deux groupes issus des nouvelles générations de deux traditions musicales bien différentes et tout autant créatrices : trois rumberos de La Havane et sept jazzmen français. De Dizzy Gillespie à John Coltrane ou Sun Ra, les musiciens de jazz ont toujours été fascinés et inspirés par les traditions mystiques et religieuses cubaines. De l'autre côté, chez les Cubains, la musique a toujours accompagné les rites religieux, et est omniprésente dans les cérémonies yorubas.

Pour la préparation de ce répertoire, Fidel Fourneyron a travaillé auprès de ces musiciens pendant plusieurs mois, et a assisté à de nombreuses cérémonies de santería. Ce travail de collectage, de composition et d'orchestration au plus près de cette musique, ses codes, ses traditions, son langage unique, est le cœur du projet ¿ Que Volá ?

### ÉGALEMENT

**TRIO PELIGROSO & THIBAUD SOULAS MER. 29 MARS 20H** Centre médical Rocheplaine Saint-Martin-d'Hères (p. 58) - **JEU. 30 MARS 19H30** Clinique du Grésivaudan La Tronche (p. 58) - **VEN. 31 MARS 14H** scolaire **18H30** tout public Maison de l'International Grenoble **SALON DE MUSIQUE** (p. 50) - **DIM. 2 AVRIL** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH #3** (p. 39) - **TRIO PELIGROSO** Atelier percussions **SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL 14H** CRD Musique et danse Romans-sur-Isère (p. 61) - **FEELIN'PRETTY UN POCO LOCO DIM. 2 AVRIL** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH #3** (p. 38)

## JEFF MILLS DJ SET



[www.axisrecords.com](http://www.axisrecords.com)

### Bal électro

Jeff Mills est tout simplement l'un des DJ's les plus importants de l'histoire des musiques électroniques. Originaire de Detroit, co-fondateur du mythique label Underground Resistance, Jeff Mills est un performeur hors pair et ses sets sont désormais entrés dans la légende de la musique électronique grâce à une technique extraordinaire et une maîtrise parfaite de ses mixes.

En 1992, Jeff Mills se détache d'Underground Resistance, qui est déjà devenu un véritable collectif d'artistes très politisé. Il quitte Détroit pour New York et y fonde son propre label Axis, pour garder son indépendance artistique et produire ses propres compositions de musique électronique intemporelles, inspirées de la science fiction. Il collabore alors régulièrement avec le label allemand Tresor et c'est dans l'Europe des « raves » que sa carrière internationale prend son envol. Jeff Mills devient une star internationale de la techno, tant pour ses prestations à trois platines mêlant aux musiques électroniques du funk et de la soul que pour son travail de producteur. Nombre de ses morceaux sont ainsi considérés aujourd'hui comme des classiques du genre techno.

Pourtant, le personnage est plus complexe qu'il n'y paraît et fait preuve d'une ambition artistique qui dépasse le simple cadre de la musique de danse. Si Jeff Mills n'a jamais cessé de produire des maxis destinés aux clubs, cette volonté de toucher un large public s'est toujours accompagnée d'une recherche musicale plus introspective. Passionné par l'espace et le temps, ce musicien aux multiples projets artistiques enchaîne les performances inédites et chargées de sens : ciné-concert live, collaboration avec la danse contemporaine, la musique symphonique, etc.

L'avenir est un puissant élan créatif qui explique l'activité incessante de l'artiste qu'est Jeff Mills.

### ÉGALEMENT

**PLANETS ! VEN. 31 MARS 20H30** MC2: Grenoble (p. 33)

## BRUNCH #3 - MUSÉE DAUPHINOIS

DIMANCHE 2 AVRIL 10H30 à 17H Musée Dauphinois Grenoble Tarif libre



Retrouvez l'ambiance des brunchs du Musée Dauphinois. Concerts, spectacles, performances, installations se répartissent tout au long de la journée dans les différents espaces du musée. À vous de cheminer selon vos envies dans les parcours musicaux proposés. Le tarif du Brunch est « libre ». Il est laissé à l'appréciation de chacun. Possibilité de restauration sur place. [www.musee-dauphinois.fr](http://www.musee-dauphinois.fr)

Production Détours de Babel avec le concours du Musée Dauphinois



[www.jf-vrod.com](http://www.jf-vrod.com)

## JEAN-FRANÇOIS VROD

### VEILLÉE RUSTIQUE MODERNE

Les légendes populaires revisitées France

Dans cette proposition artistique singulière, Jean-François Vrod à la fois violoniste, conteur et parleur propose une version contemporaine de la veillée traditionnelle. Seul avec son violon, il convie ses hôtes à partager avec lui quelques réflexions sur la musique, le violon, et le monde qui nous entoure. Il raconte comment à travers son instrument, il a découvert la tradition populaire, l'oralité, l'improvisation. Entre la veillée et la performance musicale contemporaine, il tente de mettre en jeu l'expérience d'un partage de l'art vivant dans les lieux qui l'accueillent.

**ÉGALEMENT**

**JEAN-FRANÇOIS VROD JEU. 23 MARS** Maison de l'International Grenoble **SALON DE MUSIQUE** (p. 50)

**BORG ET THÉA SAM. 25 MARS 20H** L'Odyssée Eybens (p. 23)

**TABLE RONDE « De quoi nous parlent les mythes et légendes aujourd'hui ? » SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL** Musée Dauphinois Grenoble (p. 57)



[www.anasshabib.com](http://www.anasshabib.com)

(Voir p. 46)

## ANASS HABIB TRIO

Chants sacrés et profanes de Méditerranée Maroc

**ÉGALEMENT**

**ANASS HABIB** Atelier pratique du chant syriaque et maronite **MER. 29 MARS AU SAM.**

**1<sup>er</sup> AVRIL** MJC Prémol Grenoble Restitution le **MAR. 4 AVRIL** (p. 60)

**ÉCHOS DE BABEL MAR. 4 AVRIL 20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan (p. 40)

**ANASS HABIB TRIO JEU. 6 AVRIL 20H** Couvent des Carmes Beauvoir-en-Royans - **VEN.**

**7 AVRIL 20H30** Ferme d'Alcidie Cornillon en Trièves (p. 36)



Percussions de l'Ensemble  
Osain del Monte

Adonis Panter Calderon,  
Barbaro Crespo Richard,  
Ramon Tamayo Martinez  
percussions, chant

## TRIO PELIGROSO

Tambours sacrés de la santeria cubaine France

Le culte religieux de la santeria se célèbre essentiellement autour de la danse et des chants, accompagnés par des tambours. Lors de ces cérémonies, des autels raffinés et sophistiqués sont érigés pour recueillir les offrandes en nourriture faites aux orishas. Les instruments sacrés sont les tambours batàs qui sont joués en différentes occasions : cérémonies d'initiation, funérailles, cérémonies honorant les ancêtres. Le trio Peligroso rassemble trois parmi les meilleurs percussionnistes de la jeune génération cubaine.

**ÉGALEMENT**

**TRIO PELIGROSO & THIBAUD SOULAS MER. 29 MARS 20H** Centre médical Rocheplane Saint-Martin-d'Hères (p. 58) - **JEU. 30 MARS 19H30** Clinique du Grésivaudan La Tronche (p. 58) - **VEN. 31 MARS** Maison de l'International Grenoble **SALON DE MUSIQUE** (p. 50)

**TRIO PELIGROSO** Atelier percussions **SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL 14H** CRD Musique et danse Romans-sur-Isère (p. 61)

**QUE VOLA SAMEDI 1<sup>er</sup> AVRIL 20H30** La Cordonnerie Romans-sur-Isère (p. 36)



Fidel Fourneyron  
trombone

Geoffrey Gesser  
saxophone ténor, clarinette

Sébastien Beliah  
contrebasse

[www.fidelfourneyron.fr](http://www.fidelfourneyron.fr)

## FEELIN'PRETTY

### UN POCO LOCO

West Side story revisité France

Un Poco Loco est la relecture par trois improvisateurs français d'aujourd'hui du répertoire be-bop des années 40 et 50 avec une préférence pour les standards teintés d'exotisme. Le trio a cette fois-ci décidé de s'attaquer à un monument de la culture américaine : West Side Story. Les thèmes inoubliables de Leonard Bernstein sont à leur tour mis à nus puis vêtus à neuf. Tony, Maria, les Jets et les Sharks sont gentiment bousculés, et la magnifique partition est prétexte aux jeux les plus fous pour les trois improvisateurs.

**ÉGALEMENT**

**QUE VOLA SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL 20H30** La Cordonnerie Romans-sur-Isère (p. 36)



Karim Troussi mise en scène  
Henri Thomas comédien  
Jérôme Vion musique

[www.compagniedujour.net](http://www.compagniedujour.net)

Commande musicale CIMN - Détours de Babel  
Coproducteur Détours de Babel / C<sup>ie</sup> du Jour

## ONYSOS LE FURIEUX

Dionysos revu par Laurent Gaudé France

Dans le cadre de son projet « Croyance et solitude », la Compagnie du Jour monte Onysos le furieux de Laurent Gaudé, un monologue magistral basé sur le mythe de Dionysos. Écrit comme un mythe contemporain, le texte débute dans le métro new-yorkais puis nous fait voyager à travers le temps et l'espace d'une Méditerranée mi-historique mi-mythologique.



[CRÉATION CIMN]

## ÉCHOS DE BABEL ANASS HABIB / ENSEMBLE MUSICA NOVA / SAED HADDAD



## METROPOLIS ACTUEL REMIX / RICHIE HAWTIN ET IANNIS XENAKIS



### [CRÉATION 2016]

#### Anass Habib

voix, percussions

#### Aurélie Tissot

qanun

#### Nicolas André

direction Divertimento

Babelico

#### ENSEMBLE MUSICA NOVA

##### Esther Labourdette,

##### Christel Boiron

cantus

##### Lucien Kandel,

##### Xavier Olagne

contraténor

##### Jérémy Couleau,

##### Thierry Petau

tenor

##### Marc Busnel,

##### Guillaume Olry

bassus

[www.anasshabib.com](http://www.anasshabib.com)

[www.musicanova-lyon.fr](http://www.musicanova-lyon.fr)

[www.saedhaddad.com](http://www.saedhaddad.com)

### Le mythe de Babel entre monodies et polyphonies

Œuvres de Pierre de Bruges / Johannes Ciconia / Matteo da Perugia / Codex Chantilly / Guillaume Dufay / Œuvres de tradition méditerranéenne / « Divertimento Babelico », création du compositeur Saed Haddad

Fruits d'une richesse linguistique et culturelle impressionnante, les musiques d'Europe du Sud, du Maghreb, du Proche-Orient ou de Byzance sont invitées par l'ensemble vocal Musica Nova à s'unir le temps d'une rencontre. L'œuvre commandée à Saed Haddad, compositeur originaire de Jordanie, mettra au jour une harmonie entre les polyphonies du Moyen Âge et les monodies chantées par Anass Habib, chanteur marocain, accompagnées par le qanun d'Aurélie Tissot.

Réécrire le mythe de « Babel » permet d'envisager la dissemblance des langues non plus comme la source de discordance mais comme celle d'une harmonie. À défaut d'une tour, ce projet propose, dans un défi peut-être encore plus vaste, d'édifier une architecture musicale.

Telle est l'intuition que Musica Nova à d'ouvrir son champ musical à celui de la musique sacrée traditionnelle méditerranéenne. Qu'ils soient byzantins, araméens, libanais, algériens, etc., ces chants sont susceptibles de rappeler l'origine monodique de la polyphonie médiévale.

La rencontre avec le chanteur marocain Anass Habib est déterminante dans l'élaboration de ce projet, grâce à son enracinement dans la culture traditionnelle marocaine mais aussi par son souci d'explorer toutes les musiques de la Méditerranée au-delà des confessions.

### ÉGALEMENT

**ANASS HABIB** Atelier pratique du chant syriaque et maronite **DU MER. 29 MARS AU SAM. 1<sup>ER</sup> AVRIL** MJC Prémol Grenoble Restitution le **MAR. 4 AVRIL** (p. 60)

**ANASS HABIB TRIO DIM. 2 AVRIL** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH #3** (p. 38) - **JEU. 6 AVRIL 20H** Couvent des Carmes Beauvoir-en-Royans - **VEN. 7 AVRIL 20H30** Ferme d'Alcidie Cornillon en Trièves (p. 46)

Film réalisé par Fritz Lang  
en 1927

**ACTUEL REMIX**  
Xavier Garcia, Guy Villerd

laptop

**Benoit Voarick**

vidéo en direct

Musique originale /  
Remix électro de  
R. Hawtin et I. Xenakis

**T. Cousin**  
son

[www.arfi.org/projet/metropolis/](http://www.arfi.org/projet/metropolis/)  
[www.arfi.org/projet/actuel-remix/](http://www.arfi.org/projet/actuel-remix/)

### Le mythe de la cité du futur

Dans une immense cité du troisième millénaire, les ouvriers forment une caste d'esclaves relégués dans une ville souterraine, tandis qu'une élite privilégiée vit dans une oisiveté paradisiaque. Freder, fils du maître de la ville, tombe amoureux de Maria, jeune habitante des catacombes... Fresque gigantesque et visionnaire du muet, Metropolis représente l'aboutissement du mouvement expressionniste allemand, mais aussi un des sommets du cinéma muet.

La récente sortie de la version intégrale restaurée de Metropolis permet à Actuel Remix de confronter son projet musical à celui du film de Fritz Lang. L'univers du film paraît passionnant à rapprocher de celui des machines dont le duo se sert (ordinateurs, logiciels, samplers). La richesse et la modernité sont la force du « matériau Xenakis » se prêtant admirablement au style expressionniste du film. Quant à l'univers puissamment rythmique et épuré de Richie Hawtin, il est le « moteur », la pulsation vitale de la trame musicale de ce ciné-concert. La longueur de la version intégrale (soit 2h33) est également un excellent terrain de jeu pour une musique électro qui s'épanouit parfaitement dans cette temporalité élargie. Sans ignorer leurs prédécesseurs, (entre autres Jeff Mills en 2001 et Art Zoyd en 2002), il est indéniable que le style résolument électro d'Actuel Remix éclaire différemment ce chef d'œuvre du cinéma.

Richie Hawtin :

Fort d'une carrière s'étendant sur plus de 20 ans, il figure parmi les artistes de musique électronique les plus importants du moment. Actif sur la scène techno et acid nord-américaine à ses débuts, il a évolué ensuite vers un style plus minimaliste et expérimental, privilégiant l'usage des dernières technologies de composition et de DJing.

Actuel Remix est un groupe « électro » formé de deux musiciens, Guy Villerd et Xavier Garcia, qui développent depuis plusieurs années au sein de l'ARFI de Lyon un travail où machines et matière musicale bouillonnante fonctionnent en symbiose.

## ORPHÉE AUX ANIMAUX ALEXANDROS MARKEAS / GAËL LEPINGLE



**Alexandros Makeas**  
piano

**Gaël Lepingle**  
livret

**Christophe Dupontreué**  
direction

**Enfants des écoles  
de Varcès Allières et Risset**  
chœurs

### Comment ne pas résister au chant d'Orphée ?

« Entre la voix et l'écriture, il y a de nombreux chemins. Du langage à la nature, à celui des êtres humains. » Gaël Lepingle.

Alexandros Markeas, que le Festival invite sur plusieurs projets lors de cette édition, est un compositeur dont le travail se base sur l'actualité mais est également un artiste profondément arrimé à la mythologie grecque. Gaël Lepingle est réalisateur de documentaires, auteur, metteur en scène. Auteur de nombreux opéras écrits avec Julien Joubert, ses documentaires sont régulièrement projetés et primés lors des festivals de court-métrages. La rencontre de ce compositeur original et de ce librettiste inspiré à donner naissance, en partenariat avec le Ministère de l'Éducation nationale, la Maîtrise de Radio France et l'Orchestre Philharmonique de Radio France, à un mini-opéra pour enfants, dans lequel Alexandros Markeas propose sa propre vision du plus grand poète et musicien de la Grèce antique : Orphée.

Aujourd'hui, c'est au tour des élèves des écoles de Varcès de devenir le chœur de cet opéra, aux côtés de deux artistes talentueux, après avoir travaillé assidument à la construction du mythe d'Orphée. Ni animaux, ni bêtes, ni hommes, ni arbres, ni rochers ne pouvaient résister au doux chant mélodieux d'Orphée. Il se pourrait que les spectateurs de cet opéra pour enfants soient obligés d'en dire autant !

#### ÉGALEMENT

**CHRISTOPHE DUPONTREUÉ** Ateliers chant **DE JANVIER À MARS** Classes de primaire Varcès Allières et Risset (p. 61)

**ON THE RING SAM. 25 MARS 18H** Salle Messiaen Grenoble (p. 21)

**PIANO CAMÉLÉON DIM. 26 MARS** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH #2** (p. 25)

**SYMBIOSE JEU. 6 AVRIL 20H** La Rampe Échirrolles (p. 47)

## KING KONG RAOUL LAY / ENSEMBLE TÉLÉMAQUE



Film réalisé par Ernest B.  
Schoedsack en 1933

Création Musicale **Raoul Lay**  
Commande de l'Alhambra  
Cinémarseille (Pôle régional  
d'éducation au cinéma)

**Charlotte Campana**  
flûte

**Linda Amrani**  
clarinette

**Gérard Ocello**  
trompette

**Lydia Laurent**  
harpe

**Christian Bini**  
percussions

**Guillaume Rabier**  
violoncelle

**Eric Chalan**  
contrebasse électrique

**Philippe Petit**  
platinos, électronique

**Brigitte Peyré** soprano

**Solange Baron**  
ingénieur du son

**Elèves CHAM** du collège Jules  
Vallès de Fontaine /

**Elèves de l'école de musique**  
CRC de Fontaine – La Source

**Marianne Suner** direction

[www.ensemble-telemaque.com](http://www.ensemble-telemaque.com)

### Un orchestre et un chœur s'attaquent au monstre de fiction

Blonde lumineuse, l'actrice vedette du futur film (dans le film) tourné sur un singe géant du nom de Kong, passe un bout d'essai : elle lève les yeux vers le monstre, irréal, et se fige dans une posture d'effroi, étouffant un cri que bientôt elle ne réprimera plus, glaçant, horrible dans le suraigu : Ahhhrrrrr !! Ce sera le seul ! Dès lors, sur la quasi totalité des scènes du chef-d'œuvre cinématographique de 1933 King Kong, la musique imaginée par le compositeur Raoul Lay prend le relais, enrobe les dialogues sous-titrés, restitue à la toile l'esprit du muet irriguant l'un des premiers grands succès du cinéma parlant. Du coup, les images, ses effets spéciaux (qui demeurent encore aujourd'hui spectaculaires !) prennent une dimension poétique originale, une nouvelle profondeur...

La musique, dissonante, s'avère à la fois complexe dans sa facture virtuose (formidable exécution instrumentale de l'Ensemble Télémaque dirigé par le compositeur !) et claire dans son architecture formelle, en particulier pour ce qui concerne les parties chorales exécutées par les élèves et professeurs des collèges, formés toute l'année à la réalisation d'un magnifique projet artistique et pédagogique.

C'est une fascination pour les yeux et les oreilles ! Les scènes de sacrifice tribal, marches d'approche, la violence des combats dans la nature préhistorique (relayés par une musique électronique mixée en direct) ou dans les rues de New York, jusqu'à la chute finale de Kong du haut de l'Empire State Building, se déroulent aux rythmes de chœurs polyphoniques étranges, sinieux, danses rituelles, chromatismes s'affaissant dans l'esprit du madrigal... C'est admirablement pensé et, néanmoins, accessible à tous. Un pari réussi ! Jacques Freschel

#### ÉGALEMENT

**MARIANNE SUNER** Atelier chant **DE JANVIER À MARS** Classes CHAM Collège Jules Vallès et CRC Fontaine (p. 60)

Abonnés TAG, profitez tout au long de l'année  
des bons plans de nos partenaires !  
Musées, cinémas, concerts, matchs...



MERCREDI 5 AVRIL 20H30 La Cordonnerie Romans-sur-Isère 12 à 18 €

Suisse - France

## ERIK TRUFFAZ QUARTET



### Un électro-jazz en quête d'aventures sonores

**Erik Truffaz**  
trompette

**Marcello Giuliani**  
basse

**Arthur Hnatek**  
batterie

**Benoît Corboz**  
claviers

[www.eriktruffaz.com](http://www.eriktruffaz.com)

Un parcours d'expérience(s) : c'est ainsi qu'en grands traits nous pouvons décrire la sinieuse ligne de fuite dessinée depuis près de 20 ans par le Erik Truffaz Quartet. Une histoire d'hommes en quête d'aventures sonores, d'horizons formels inouis, mais aussi d'affinités toujours redéfinies, de nouveaux regards poétiques – et donc politiques – sur le monde. Car ici, il est avant tout synonyme de vérité humaine, d'ébullition des esprits, de synchronisation des cœurs et de complicité des gestes.

Avec son dernier opus *Doni Doni*, l'entité collective hors norme que représente l'Erik Truffaz Quartet se développe et s'épanouit encore, avec la savante légèreté d'un organisme en expansion. La trompette d'Erik Truffaz, la basse de Marcello Giuliani, les claviers de Benoît Corboz et la batterie d'Arthur Hnatek adoptent les contours d'un groove à la fois fauve et élastique, d'un art qui se plaît à unir phrasés suspendus et sonorités abrasives dans la même volonté de pulvériser les barrières des genres.

« Dans le travail, nous partons toujours dans le vide, confie Erik Truffaz. Chacun prépare des choses, apporte des idées, mais l'essentiel provient d'improvisations enregistrées, triées et retravaillées. La première fois qu'on se réunit, on s'ouvre une piste, et puis une autre, et chacun de son côté continue ensuite ce qui a été trouvé : c'est ainsi que s'assemble le puzzle. »

L'équilibre entre puissance et délicatesse de ce groupe a souvent fait comparer le trompettiste français à Miles Davis. En réalité, ce serait davantage Miles invité par Weather Report, mais avec un son propre à notre XXI<sup>e</sup> siècle !

**JEUDI 6 AVRIL 20H30** Couvent des Carmes Beauvoir-en-Royans *Entrée libre*

**VENDREDI 7 AVRIL 20H30** Ferme d'Alcidie Cornillon en Trièves *Entrée libre*

Maroc

**JEUDI 6 AVRIL 20H** La Rampe Échirolles 9 à 30 €

Algérie - France - Grèce

## ANASS HABIB TRIO



**Anass Habib**  
voix, percussions

**Iyad Haimour**  
qanun, oud, ney

**Nolwenn le Guern**  
violes

[www.anasshabib.com](http://www.anasshabib.com)

### Chants sacrés et profanes de Méditerranée

Né à Fès au Maroc, Anass a vécu en Syrie où il a perfectionné son chant avec de grands maîtres de Damas et d'Alep. Il a travaillé le chant syriaque avec Ghada Shbeir au Liban et les techniques du chant et la pose de la voix avec Sœur Marie Keyrouz à Paris. Il a donné à ce jour plusieurs centaines de concerts en Syrie, au Liban, en Turquie, en Tunisie, dans de nombreuses villes marocaines et tout particulièrement à Fès.

Sa voix est considérée aujourd'hui comme l'une des plus belles voix arabes, avec sa capacité de passer de la voix profonde du baryton à la voix haute de ténor avec beaucoup de subtilité.

Les répertoires qu'Anass nous interprète dans son concert avec Aurélien Dubuis au Oud et Lafta (luth grec), et Aurélie Tissot au **Qanoun**, passent par beaucoup de pays et de civilisations, de la grande diva libanaise Fairouz à l'égyptienne Oum Kalthoum, du syrien Sabah Fakhri au libanais Wadih al Safi et Marcel Khalifé, des poèmes soufis aux chants maronites des chrétiens du Moyen-Orient et des mélodies des chants andalous et séfarades médiévaux.

### ÉGALEMENT

**ANASS HABIB** Atelier pratique du chant syriaque et maronite **DU MER. 29 MARS AU SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL** MJC Prémol Grenoble Restitution le **MARDI 4 AVRIL** (p. 60)

**ANASS HABIB TRIO DIM. 2 AVRIL** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH #3** (p. 38)

**ÉCHOS DE BABEL MAR. 4 AVRIL 20H** Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan (p. 40)

## SYMBIOSE ORCHESTRE SYMPHONIQUE OSE ! / ALIGATOR / ALEXANDROS MARKEAS



### [CRÉATION 2017]

**Abdel Sefsaf**  
auteur, compositeur,  
interprète, mise en espace

**Daniel Kawka**  
chef d'orchestre

**Ose ! et Aligator**  
orchestres

[www.cienomadeinfrance.net/](http://www.cienomadeinfrance.net/)  
[www.daniel-kawka.com](http://www.daniel-kawka.com)  
[www.orchestre-ose.com](http://www.orchestre-ose.com)  
[www.alexandros-markeas.net](http://www.alexandros-markeas.net)

### Concert poétique et symphonique où le verbe chante

**Œuvres de Alexandros Markeas**, création « Mer amère » - **Zad Moultaqa** « Baal » - **Mounir Anastas** « Break down the walls » - **Mohamed Saad Basha** « Entazar » - **Aligator** compositions originales

Comment faire se rencontrer sur une même scène et exprimer en sons universels la toute puissance et la beauté d'un « chant intérieur », l'émotion qu'il égrène, et sa parure symphonique savante ? Comment faire se rencontrer des mondes qui marchent en parallèle et trouver la plus belle unité qui soit, tissant des imaginaires musicaux complices et qui se pensaient inconciliables ? La nécessité semble être une symbiose, une rencontre entre art populaire et savant, tissage et métissage. Symbiose est la rencontre atypique d'un orchestre symphonique - Ose ! de Daniel Kawka - et d'un groupe de musique actuelle - Aligator d'Abdel Sefsaf - qui osent la rencontre, comme une nécessité de survie.

Cinq œuvres symphoniques épouseront l'imaginaire d'Abdel Sefsaf, tour à tour chanteur, comédien, interprète, puisant dans ses propres sources ataviques, sa ressource de créateur. Dans Symbiose, les récits poétiques de Mahmoud Darwich, Fernando Pessoa, Nazim Hikmet, Hanoch Levin, Nizar Qabbani se mêlent à l'univers symphonique des compositeurs du pourtour méditerranéen, tels Alexandros Markeas, Zad Moultaqa, Mounir Anastas, Saad Basha, et au rock ethnique d'Aligator

De cette rencontre naîtra un objet unique et vibrant porté par un récit transversal. Un concert symphonique et poétique, où le verbe chante.

### ÉGALEMENT

**ALEXANDROS MARKEAS** Master Class, improvisation et composition **MER. 22 ET JEU. 23 MARS 17H** CRR Grenoble (p. 61)

**ON THE RING SAM. 25 MARS 18H** Salle Messiaen Grenoble (p. 21)

**PIANO CAMÉLÉON DIM. 26 MARS** Musée Dauphinois Grenoble **BRUNCH #2** (p. 25)

**MILLE ET UNE MAR. 28 MARS 20H30** L'Ilyade (p. 27)

**DANIEL KAWKA** Formation de formateurs (Éducation Nationale) **SYMBIOSE** (p. 60)

**ORPHÉE AUX ANIMAUX MER. 5 AVRIL 18H30** L'Oriel Varcas Allières et Risset (p. 42)

*Co-accueil Détours de Babel / La Rampe - Échirolles. Une production Ose! et Cie Nomades. Ce projet est soutenu par la Région Auvergne Rhône-Alpes, dans le cadre du programme APSU.*



## SAINKHO NAMTCHYLAK & NED ROTHENBERG



**Sainkho Namtchylak**  
voix

**Ned Rothenberg**  
saxophone

[www.sainkho.ne](http://www.sainkho.ne)  
[www.nedrothenberg.com](http://www.nedrothenberg.com)

### La diva de Sibérie

Elle a une voix d'elfe ou de moine des cavernes, selon l'humeur, et en use pour charrier les accents épiques des grands espaces, déclencher des aurores boréales sonores ou imiter un vol de corbeaux en hiver, lors de transes scéniques qui tiennent de la séance de spiritisme.

Mi-bonze, mi-punk, la chanteuse russe Sainkho Namtchylak enracine son chant de givre dans la culture des steppes de Touva, république russe au sud de la Sibérie, blottie contre la frontière mongole. Les musiques expérimentales, le jazz et le chant diphonique mongol ou khöömei qui accompagne les pratiques des chamanes se mêlent à sa voix exceptionnelle et transportent les traditions chamaniques, transfigurées, sur les scènes du monde entier.

Pour le festival, elle invite le saxophoniste américain Ned Rothenberg, ancien collaborateur d'Anthony Braxton, pour un dialogue qui s'enracine dans l'improvisation libre entre tradition de Touva et urbanité new-yorkaise. Namtchylak utilise sa voix fascinante, dans un style qui n'est pas si différent de celui de Meredith Monk ou même de la grande Cathy Berberian, tissant des lignes très rythmées autour des mélodies complexes de Rothenberg.

## ENSEMBLE LINKS / BEN KLOCK MUSIC FOR EIGHTEEN MUSICIANS STEVE REICH / BEN KLOCK DJ SET



**Ensemble Links**  
**Stan Delannoy,**  
**Clément Delmas,**  
**Nicolas Didier,**  
**Rémi Bernard,**  
**Lucas Genas,**  
**Guillaume Lantonnet,**  
**Vincent Martin,**  
**Laurent Durupt,**  
**Trami Nguyen,**  
**Haga Ratovo,**  
**Alvise Sinivia,**  
**Manon Bautian,**  
**Sandrine Carpentier,**  
**Juliette Demassy,**  
**Sophie Leleu,**  
**Elodie Gaudet,**  
**Claire Perrotton,**  
**Coralie Ordulu,**  
**Laurence Boureau**

**DJ Ben Klock**

[www.ensemblelinks.fr](http://www.ensemblelinks.fr)  
<http://klockworks.de/>

### Bal répétitif

**Programme : Steve Reich *Music for Eighteen Musicians* / Remix inspiré de Steve Reich**

Music for 18 Musicians de Steve Reich est souvent considéré comme le chef d'œuvre du répertoire du célèbre compositeur américain.

L'un des fondateurs de la musique dite « minimaliste » ou encore « répétitive » (avec notamment Philip Glass, John Adams) est l'un des compositeurs les plus joués dans le monde. Sa musique entêtante et entraînant constitue un phénomène, presque une exception dans le répertoire de la musique dite « contemporaine ». Elle semble en effet d'un premier abord plus accessible, et sollicite chez le public une écoute attentive et presque immédiate. En effet, le principe même de sa musique est d'instaurer des boucles sonores basées sur une pulsation toujours égale, offrant une apparente répétition de motifs musicaux, alors même que ce qui est donné à entendre change constamment.

Contrairement à ce que les compositeurs de la musique dite « savante » affirment d'habitude, Steve Reich atteste qu'il écrit sa musique « pour le public ». Ainsi, l'Américain réfute l'opposition entre « musique facile » et « difficulté d'écoute » car il allie exigence musicale et véritable plaisir d'écoute. C'est une véritable transe musicale qui est organisée, des percussions jusqu'aux voix des quatre chanteuses, utilisées ici comme un instrument et non en « solistes ».

C'est pour cette raison que les amateurs d'électro vouent souvent un culte au compositeur américain : ils partagent en commun l'envie d'un tourbillon musical !

C'est la raison pour laquelle le Festival invite Ben Klock en deuxième partie de soirée, à imaginer un DJ set inspiré des musiques répétitives américaines. Résident du Berghain, club mythique berlinois, depuis son ouverture en 2004, Ben Klock est devenu en quelques années l'un des DJs les plus courus de la planète. Pure, profonde et brute, la techno qu'il défend au cours de ses sets constitue la marque de fabrique d'une scène berlinoise qui s'organise autour du label Ostgut Ton dont il est le fer de lance.

## LES SALONS DE MUSIQUE - MAISON DE L'INTERNATIONAL

14H Séances scolaires 18H30 Tout public Maison de l'International Grenoble Tarif libre

DU 17 MARS AU 7 AVRIL Tous les jours de 10H À 18H excepté le mardi

Musée Archéologique Grenoble Saint-Laurent Entrée libre

France

## ÉTOILE DE BABEL INSTALLATION SONORE MARIE-HÉLÈNE BERNARD



[CRÉATION CIMN]

Marie-Hélène Bernard  
conception et composition

### Cinq langues en voie de disparition revivent

Au commencement, une seule langue aurait permis aux hommes de communiquer entre eux, puis elles se multiplièrent... Mais toute cette diversité linguistique est en train de fondre, et parmi les quelques six mille langues du monde, un grand nombre est en train de disparaître, ce phénomène s'accroissant d'année en année.

Cette installation est un hommage de l'artiste sonore Marie-Hélène Bernard à Boa Senior, une femme âgée de quatre-vingt-cinq ans, habitante de l'archipel des Andaman (golfe du Bengale), dernière locutrice de la langue Bo. Dans ce projet, l'artiste étend sa démarche et travaille à partir de matériaux linguistiques issus de cinq régions du monde : le Guugu-Yimithirr (une langue aborigène d'Australie), la langue Ongota (d'Éthiopie), la langue Sauk (une langue indienne d'Amérique du Nord) et la langue Ös (de Sibérie).

Dans l'obscurité d'une salle assez grande, cinq luminaires disposés en étoile dissimulent cinq haut-parleurs. En pénétrant dans le lieu, l'auditeur ne perçoit qu'une rumeur mouvante, tissée de sons naturels, de matériaux électroacoustiques et de bribes de mots quasi in-identifiables. Il va lui falloir déambuler et tendre l'oreille, pour distinguer, selon le moment, de quelle branche de l'étoile il faut s'approcher pour écouter distinctement des fragments d'une histoire mythique dans l'une des langues mise en avant. Celle-ci va être engloutie progressivement dans un univers sonore diffus, et peu à peu une langue localisée dans une autre branche émergera à son tour. C'est à chaque participant de dessiner son parcours, selon sa disponibilité, son désir, et son niveau de curiosité... Une traduction des histoires racontées est proposée à l'entrée de l'installation.

ÉGALEMENT

INAUGURATION ÉTOILE DE BABEL SAM. 18 MARS 15H30 Musée Archéologique Grenoble Saint-Laurent

Le Festival poursuit ses « Salons de Musique ». Sont présentées en fin d'après-midi pour le public de petites formes musicales acoustiques en condition d'écoute privilégiée dans le cadre majestueux de la Maison de l'International de Grenoble.

Accueil *Détours de Babel* avec le concours de la Maison de l'International de Grenoble

JEUDI 23 MARS

### JEAN-FRANÇOIS VROD

France

ÉGALEMENT

BORG ET THÉA SAM. 25 MARS 20H L'Odyssee Eybens (p. 23)

TABLE RONDE « De quoi nous parlent les mythes et légendes aujourd'hui ? » SAM.

1<sup>er</sup> AVRIL 10H-17H Musée Dauphinois Grenoble (p. 57)

VEILLÉE RUSTIQUE DIM. 2 AVRIL Musée Dauphinois Grenoble BRUNCH #3 (p. 39)

(voir BRUNCH #3 p. 39)

[www.jf-vrod.com](http://www.jf-vrod.com)

VENDREDI 24 MARS

### VOODOO JAZZ TRIO

France - Haïti

ÉGALEMENT

CONFÉRENCE « Retour aux sources, des origines africaines aux esprits du vaudou »

JEUDI 23 MARS 18H30 Maison des associations Seyssins (p. 59)

CREOLE SPIRITS JEUDI 23 MARS 20H30 Le Prisme Seyssins (p. 19)

RENCONTRE des élèves de l'École de musique de St-Étienne de St-Geoirs avec le

VOODOO JAZZ TRIO SAM. 25 MARS 17H30 rencontre (p. 61) 19H concert Salle du Pont

Neuf Viriville (p. 22) - DIM. 26 MARS Musée Dauphinois Grenoble BRUNCH #2 (p. 25)

(voir Concerts en salle p.22)

Jacques Schwarz-Bart saxophone

Moonlight Benjamin chant

Claude Saturne percussions

[www.brotherjacques.com](http://www.brotherjacques.com)

VENDREDI 31 MARS

### TRIO PELIGROSO & THIBAUD SOULAS

Cuba

ÉGALEMENT

TRIO PELIGROSO & THIBAUD SOULAS MER. 29 MARS 20H Centre médical Rocheplane

Saint-Martin-d'Hères (p. 58) - JEU. 30 MARS 19H30 Clinique du Grésivaudan La

Tronche (p. 58)

TRIO PELIGROSO Percussions cubaines SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL 14H CRD Musique et danse

Romans-sur-Isère (p. 61)

QUE VOLA SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL 20H30 La Cordonnerie Romans-sur-Isère (p. 36)

TRIO PELIGROSO DIM. 2 AVRIL Musée Dauphinois Grenoble BRUNCH #3 (p. 39)

(voir BRUNCH #3 p. 39)

Adonis Panter Calderon, Barbaro

Crespo Richard, Ramon Tamayo

Martinez percussions, chant

(voir Projet participatif  
p. 54 - 55)

VENDREDI 7 AVRIL

### LÉGENDES URBAINES

Venez découvrir les meilleures histoires issues du projet « légendes urbaines »

Accompagnés de bande-son composées spécialement pour leurs légendes, écrivains et conteurs nous plongent dans un univers grenoblois nouveau, où Géants, baleines, griffons ou lions cheminent de rues en cimetière, de couvent en grottes et nous révèlent les secrets bien gardés de notre territoire.

Commande musicale et coproduction  
CIMN - *Détours de Babel* en partenariat  
avec Le Musée Archéologique Grenoble  
Saint-Laurent

« Les Chantiers » sont un appel à projets européen destiné aux jeunes créateurs afin de leur permettre de réaliser un premier projet dans des conditions professionnelles. Une cinquantaine de candidatures sont reçues chaque année. Un jury de professionnels en retient quatre à six pour leur originalité, leur lien avec la thématique et la qualité de leur approche artistique. Pour leur réalisation, les projets sélectionnés bénéficient du soutien du CIMN et sont intégrés à la programmation du Festival.



[CRÉATION COMMANDE CIMN]

**Guilhem Meier**

batterie, percussions, chant, programmation, composition

**Marie Gache**

danse, chorégraphie, composition

<http://guilhemmeier.wixsite.com/meier>

**DIMANCHE 19 MARS 10H30-17H BRUNCH #1** Quartier Très-Cloîtres  
Grenoble *Entrée libre*

## CHAOS MARIE GACHE

**Zarathoustra entre flamenco jazz et rock** Espagne - France

« Il faut encore avoir du chaos en soi pour pouvoir enfanter une étoile qui danse ». Inspiré du « Zarathoustra » de Nietzsche, Chaos est un duo batterie/danse qui intègre l'instrument électronique au sein de ses propres sons et mouvements. Le geste devient un terrain créatif fertile et innovant. Ce duo s'affranchit de ses racines flamenco, rock ou jazz et crée un rapport de forces, un jeu de dialogues où le langage contemporain décuple expressivité et puissance.



[CRÉATION COMMANDE CIMN]

**Clément Édouard**

composition, électronique

**Linda Oláh, Isabel Sörling** voix

**Julien Chamla**

batterie, harpe basse

<http://clementedouard.blogspot.fr>

Co-production *Détours de Babel / association MAGE*

**DIMANCHE 26 MARS 10H30-17H BRUNCH #2** Musée Dauphinois  
Grenoble *Tarif libre*

## DIX AILES CLÉMENT ÉDOUARD

**Les symboles du Yi King en musique** France - Suède

Mêlant bruits enregistrés dans la nature, mélodie et jeu instrumental dialoguant avec la partition et l'espace, la création Dix ailes joue sur une illusion acoustique, celle de rendre indistinguable l'origine du son, à partir d'un travail sur les harmoniques, les vibrations, la résonance physique des lieux, la psycho-acoustique...

Chaque pièce sera composée à partir des 8 trigrammes, formes symboliques servant de base au Yi King, et tentera de proposer une lecture musicale de la transformation, enjeu central d'une majorité de mythes et légendes.



[CRÉATION COMMANDE CIMN]

**Maria Simoglou**

chant, percussions

**Ourania Lampropoulou**

santouri, conception du projet, traduction adaptation

**Dionysios Papanicolaou**

composition, réalisateur en informatique musicale (RIM)

**Michaël Bourrousse**

conception du décor, peintures et réalisations

**MERCREDI 22 MARS 20H30** La Bobine Grenoble *Entrée libre*

## LE SERMENT DU FRÈRE MORT OURANIA LAMPROPOULOU

**Nouvelle légende du Moyen Âge byzantin** Grèce - France

« Le serment du Frère Mort » appartient à la catégorie des légendes fantastiques grecques du Moyen Âge byzantin, l'histoire surnaturelle du Frère Mort, extrait de sa tombe par la force des malédictions maternelles pour honorer son serment...

La voix de la chanteuse Maria Simoglou, le santouri, les percussions et l'électronique se mêlent aux images pour redécouvrir ce mythe, et régénérer des thèmes musicaux traditionnels grecs, ainsi que des compositions du 17<sup>e</sup> siècle, retrouvées dans des manuscrits de la région balkanique.



[CRÉATION COMMANDE CIMN]

**Florent Duverger** percussions

**Martin Malatray-Ravit** batterie

**Jazz Barbe**

guitare électrique, danse contemporaine

**Apolline Kirklar**

basse électrique, violon

**Chandra Grangean**

chant, danse contemporaine

**Léna Pinon-Lang**

danse contemporaine

**David Coubes**

composition mixte

**SAMEDI 1<sup>er</sup> AVRIL 18H** Salle Messiaen Grenoble *Entrée libre*

## VOUS ÊTES UN DÉSORDRE FLORENT DUVERGER

**Théâtre musical dans l'univers du punk-rock féministe** France

Il y a Franck, le batteur, qui essaye tant bien que mal de monter un spectacle de rock engagé féministe. Mais cela s'avère plus difficile que prévu quand il réalise que ses musiciens sont de vrais bras cassés...

L'équilibre déjà précaire de la bande va se retrouver totalement bouleversé par l'arrivée d'un nouveau personnage : Sylvie, la secrétaire candide. Mais qui est le véritable héros de cette histoire ? Et à qui appartient cette mystérieuse voix qui s'échappe des enceintes ?



LES SAMEDIS 18, 25 MARS ET 1<sup>er</sup> AVRIL 14H30 VISITES DU MUSÉE « À la rencontre de Martinus » Musée Archéologique Grenoble Saint-Laurent [Entrée libre](#)

## LÉGENDES URBAINES PROJET PARTICIPATIF



### Inventez vos propres légendes urbaines !

**Drôles, effrayantes ou encore historiques... Les légendes urbaines font partie de la mémoire collective. Ces rumeurs, récits, fables ou anecdotes nous fascinent.**

**Mais qu'en est-il réellement ? D'où viennent-elles ? Comment naissent-elles ?**

**Nous avons décidé de mener l'enquête et de lancer un appel à témoin...**

Légendes Urbaines est un projet participatif à l'initiative des Détours de Babel en collaboration avec Les Arts du Récit, réunissant à l'échelle du territoire grenoblois musiciens et conteurs, écrivains amateurs, habitants, étudiants, scolaires, etc.

Légendes Urbaines est un appel à écriture de légendes imaginaires, sur la base d'êtres fantastiques et de lieux remarquables de l'agglomération grenobloise.

Un appel à légendes a été lancé auprès de tous les habitants de l'agglomération grenobloise. Des ateliers d'écriture ont été également organisés avec plusieurs associations, depuis le début de l'année.

Ces « légendes » imaginées feront l'objet de restitutions sous la forme de créations sonores et radiophoniques, de lectures en musique, de visites contées, de diffusion internet (streaming), mais aussi de publications dans le Petit Bulletin, dans les Bornes « Short Editions » (bibliothèques, gare, mairie) etc. lors du Festival Détours de Babel et du Festival des Arts du Récit.

*Une initiative des Détours de Babel.  
En partenariat avec  
les Arts du Récit,  
l'Université Grenoble Alpes,  
le Musée Archéologique Grenoble Saint-Laurent,  
le Prunier Sauvage,  
les associations Amal,  
« Saint Roch, vous avez dit cimetière ? »,  
APARDAP,  
« Histoire de... »,  
les MDH de la Ville de Grenoble,  
Short édition,  
le Petit Bulletin,  
le Dauphiné Libéré,  
Radio Grésivaudan  
et la Voix des Gens.*

### JANVIER-MARS

**18-19 FÉVRIER, 4-5 MARS, 18-19 MARS**  
Atelier du 8 Grenoble

**18-19 MARS & 29-30 AVRIL**

**DIM. 19 MARS**  
Association AMAL  
Grenoble

**24, 25 & 26 MARS**  
Ligue de l'Enseignement  
Grenoble

**3, 6 & 7 AVRIL**  
Musée Dauphinois  
Grenoble

### Ateliers de création de légendes

Ateliers d'écriture et d'oralité avec les associations partenaires

Atelier d'invention de légendes à destination des étudiants et amateurs de contes, par Elisabeth Calandry  
*Inscription : [culture@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:culture@univ-grenoble-alpes.fr)*

Ateliers d'élaboration d'une visite contée de Grenoble, par Brigitte Carle (Tout public)  
*Inscription : [compta@artsdurecit.com](mailto:compta@artsdurecit.com)*

Ateliers d'écriture et de poésie scandée avec Marc Nammour et la Maison de la Poésie Rhône-Alpes

Formation/mise en son des légendes sur le logiciel Reaper par Gabriel Girard - GMVL  
*Inscription : [administration@gmvl.org](mailto:administration@gmvl.org)*

Fabrication de chansons / légendes urbaines à destination des scolaires par les musiciens Patrick Reboud et Marie Mazille

### Restitutions des Légendes

Retrouvez les légendes racontées en live par leurs écrivains ou des conteurs tout au long du festival des Détours de Babel, ainsi que durant le festival des Arts du Récit, et durant la semaine thématique des étudiants « Monstre » :

Visites guidées **À la rencontre de Martinus**  
Depuis quelques semaines, un étrange mystère préoccupe l'équipe du Musée archéologique de Saint-Laurent...

En prélude des concerts : Brunchs des Détours de Babel

Restitution de l'atelier conte mené dans le cadre du festival interuniversitaire « Monstre », en partenariat avec le Centre des Arts du Récit en Isère et le CROUS Grenoble Alpes.

Salon de musique (p. 50)  
Restitutions de légendes mises en ondes

Festival des Arts du Récit  
Visites contées de Grenoble  
Fête des 30 ans du festival des Arts du Récit.

**SAM. 18 & 25 MARS**  
**SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL 14H30**  
Musée Archéologique  
Grenoble

**DIM. 19, 26 MARS & 2 AVRIL**

**JEUDI 30 MARS**  
*Entrée libre et gratuite dans la limite des places disponibles.*

**VEN. 7 AVRIL** Maison de l'International Grenoble

**DU 5 AU 20 MAI**  
**SAM. 6 MAI**  
**DIM. 14 MAI**

## FORUM ARTISTES ET DROITS CULTURELS



Avec (sous réserve)  
**Thierry Poquet**  
metteur en scène  
**Vincent Bady** auteur,  
comédien, metteur en scène  
**Marie Mazille** musicienne  
**Jérôme Ruillier** et  
**Isabelle Carrier** plasticiens  
**Brigitte Carle** conteuse  
**Anne Aubry**  
réseau Culture 21

Organisé par le Forum des Lucioles  
en partenariat avec le  
CIMN/Détours de Babel  
et le SYNAVI

### Comment les droits culturels questionnent aujourd'hui la place de l'artiste et de la création artistique dans la société ?

La reconnaissance des droits culturels et leur mise en œuvre passent par la prise en compte de la diversité culturelle. Les artistes, les professionnels et les institutions culturelles ont un rôle important dans ce processus de construction du « commun ».

Depuis plusieurs années, de nouvelles expérimentations artistiques voient le jour, associant les professionnels, les amateurs et la population.

A travers des partages d'expériences, ce forum illustre comment ces projets participatifs modifient les représentations et les pratiques culturelles tant du côté des professionnels que du côté des citoyen(ne)s.

Inscription conseillée à [forum.lucioles@gmail.com](mailto:forum.lucioles@gmail.com)

#### ÉGALEMENT

**ATELIERS DROITS CULTURELS « Interprétations et mise en œuvre d'une nouvelle approche de l'intervention culturelle » DU 20 AU 24 MARS** Observatoire des politiques culturelles Grenoble (p. 60)

## COPINAGE

SAMEDI 8 AVRIL

20H La Grange du Percy

REPRISE LE 20 MAI

20H Le Pot au Noir Saint-Paul-lès-Monestiers

Sylvie Guillermin direction artistique  
groupe de danseurs amateurs du Trièves,  
adolescents/adultes interprètes  
Laurent Cabané création musicale

contact@ciesylvieguillermin.com  
[www.ciesylvieguillermin.com](http://www.ciesylvieguillermin.com)

### ALACH LA / POURQUOI PAS ?

#### Pièce chorégraphique, musicale et verticale

Depuis le bal organisé à la Grange du Percy lors des derniers Détours de Babel 2016, où les gens se sont embarqués avec générosité, complicité et curiosité, les demandes affluent. La Cie Guillermin a donc décidé de poursuivre l'aventure en mettant en œuvre une création participative danse et musique, avec des artistes de tous bords, tous niveaux, tous âges, sur ce territoire triévois ouvert à une nature vallonnée, colorée et souriante... pourquoi pas ? Alach la ?

Une volonté de répondre artistiquement dans un premier temps à la poésie de la rencontre, aux questionnements incertains, aux peurs et aux doutes avec cette interrogation-constatation en darija au creux de l'oreille : Alach la, pourquoi pas !

## TABLE RONDE DE QUOI NOUS PARLENT LES MYTHES ET LÉGENDES AUJOURD'HUI ?



#### Modération

**Daniel Bounoux**  
philosophe et professeur émérite  
Université Stendhal Grenoble 3

#### Henri Touati

ancien directeur du festival  
des Arts du Récit

#### Intervenants (sous réserve)

**Jean-François Vrod**  
musicien, altern-activiste culturel

#### Alice Joisten

auteure, spécialiste  
des légendes en Isère

#### Jean Guibal

ancien directeur de la  
culture en Isère

#### Jihad Darwiche

conteur, musicien

#### Abdel Sefsaf

comédien,  
metteur en scène

#### Natacha Rimasson-Fertin

maître de conférences  
Université Stendhal Grenoble 3

#### Nadine Decourt

maître de conférences  
Université de Lyon 2

[durecit.com](http://durecit.com)

Table ronde organisée par le CIMN  
en collaboration avec le  
Centre des Arts du Récit

### Les Mythes et Légendes

Les mythes et légendes ont-ils encore une place, une fonction dans nos sociétés nourries de science et de technologie, de productivité et de rentabilité ? Servent-ils aujourd'hui simplement à ré-enchanter un monde désabusé ou bien ont-ils toujours une valeur fondatrice et socialisante dont le caractère universel traverse les cultures et les époques pour nous parler de notre condition humaine ?

Matin

#### A propos d'un patrimoine méconnu : mythes, contes et légendes

##### Copinage à Charles et Alice Joisten

Jean Guibal, ancien conservateur du Musée Dauphinois

#### Conversation autour de l'actualité des Mille et une nuits sur la scène aujourd'hui

Jihad Darwiche, conteur, Abdel Sefsaf, comédien, musicien, metteur en scène

#### Dimension contemporaine des contes de Grimm

Natacha Rimasson-Fertin, maître de conférences à l'Université Stendhal Grenoble 3

#### « Le mythe de Babel ou la confusion des médiations »

Jean Caune, professeur émérite des universités, ancien directeur de la maison de la culture de Chambéry.

Après midi

#### Le monde fantastique dans les Alpes, récits légendaires recueillis par Charles Joisten

Jean-François Vrod, musicien, conteur, Alice Joisten, auteure, Jean Guibal, ancien conservateur du Musée Dauphinois

#### If you go down to the woods today

L'exemple de « Jean de l'ours » par Nadine Decourt, chercheuse et anthropologue

Lectures de textes issus du projet « Légendes Urbaines »

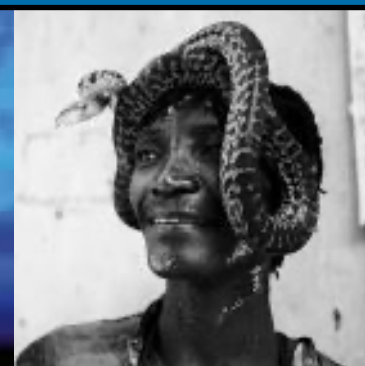
**Clôture** Jean Guibal

## ACTIONS CULTURELLES

### CONCERTS DE PROXIMITÉ ET SCOLAIRES



## ACTIONS CULTURELLES CONFÉRENCES ET PROJECTION



### CONCERTS DE PROXIMITÉ

**SAMEDI 18 MARS**  
**14H** Bibliothèque Internationale  
 Europole Grenoble *Entrée libre*

**MARC NAMMOUR RENCONTRE SLAMÉE** France  
**En prélude du concert « 99 » à La Source**  
 (voir p. 11 et p.12)

*Co-accueil Détours de Babel / Bibliothèques municipales de Grenoble*

**LUNDI 20 MARS**  
**20H** CHU Grenoble *Entrée libre*

**RISHAB PRASANNA & NABANKUR BHATTACHARYA** Inde  
 (voir p. 11 et p.13)

**MERCREDI 29 MARS**  
**20H** Centre médical Rocheplane  
 Saint-Martin-d'Hères *Entrée libre*

**TRIO PELIGROSO & THIBAUD SOULAS** Cuba - France  
 (voir p. 36, p. 39, p. 50 et p. 60)

*Co-accueil Détours de Babel / CHU de Grenoble, Centre médical Rocheplane, Clinique du Grésivaudan dans le cadre du dispositif Culture et Santé*

**JEUDI 30 MARS**  
**19H30** Clinique du Grésivaudan  
*Entrée libre*

### CONCERTS SCOLAIRES

**MERCREDI 22 MARS 10H**  
 Le Déclat Claix

**TRANS/EURASIE** de **BERNARD FORT**  
 (voir p. 16)

**JEUDI 23 MARS 10H**  
 Salle Messiaen Grenoble

**RÉPÉTITION OUVERTE** de **ON THE RING** avec **ENSEMBLE ALTERNANCE / SNAKE / ALEXANDROS MARKEAS** (voir p. 21)

**JEUDI 23 MARS 14H**  
 Maison de l'International  
 Grenoble

**SALON DE MUSIQUE** avec **JEAN-FRANÇOIS VROD**  
 (voir **BRUNCH #3** p. 39)

**VENDREDI 24 MARS 14H**  
 Maison de l'International  
 Grenoble

**SALON DE MUSIQUE** avec **VOODOO JAZZ TRIO**  
 (voir p. 22)

**MERCREDI 29 MARS 10H**  
**JEUDI 30 MARS 10H / 14H30**  
 Espace 600 Grenoble

**NOUVEAU AURÉLIE MAISONNEUVE / KAZUMI FUCHIGAMI / PHILIPPE FOCH**  
 (voir p. 28)

**VEN. 31 MARS 14H** Maison de  
 l'International Grenoble

**SALON DE MUSIQUE** avec **TRIO PELIGROSO**  
 (voir **BRUNCH #3** p. 39)

**VEN. 7 AVRIL 14H** Maison de  
 l'International Grenoble

**SALON DE MUSIQUE LÉGENDES URBAINES**  
 (voir p. 54-55)

**MARDI 21 MARS 19H**  
 Salle Messiaen  
 Grenoble

Retrouvez le spectacle  
 Aganta Kairos à l'Hexagone  
 de Meylan le 24 mars  
 (voir p. 20)

**JEUDI 23 MARS 18H30**  
 Maison des associations  
 Seyssins

*Organisée par le Comité Traite  
 Négrière / Esclavage (CTNE),  
 l'association Alter-egaux et les  
 Détours de Babel*

Retrouvez le spectacle  
 Creole Spirit au Prisme de  
 Seyssins le 23 mars  
 (voir p. 19)

**LUNDI 20 MARS 19H45**  
 Cinéma Le Club  
 Grenoble

Retrouvez également  
 Votre Faust à la MC2: les  
 22 et 23 mars (voir p. 17)

### CONFÉRENCES

**« ART ET SCIENCES NOUS PRESENTENT LE NEUTRINO CE MESSAGER COSMIQUE QUI UNIT LES HOMMES LE CIEL ET LA MER »**

Paschal Coyle, physicien des particules, responsable France Km3Net, Centre de Physique des Particules de Marseille (CNRS/Universités Aix-Marseille) et les directeurs artistiques d'Aganta Kairos, Laurent Mulot, plasticien, et Thierry Poquet, metteur en scène, témoignent de leurs recherches collaboratives autour de cette particule traquée à Porquerolles par un télescope géant. Les artistes comme les scientifiques sont des créateurs et en art comme en science. Ils font appel autant au savoir qu'à l'intuition et à l'interprétation. « Inventer, c'est penser à côté » disait Albert Einstein. Une conférence qui nous rappelle la profonde vérité de cette phrase de Kenneth White : « Mettez les hommes en contact avec le cosmos, et ils seront en contact les uns avec les autres. »

**« RETOUR AUX SOURCES, DES ORIGINES AFRICAINES AUX ESPRITS DU VAUDOOU »**

« La musique sacrée est le seul héritage que les esclaves ont conservé à travers le périple de la traite négrière. Cette musique a maintenu un dialogue invisible entre l'Afrique et ses diasporas, qui ne s'est jamais interrompu. Ces chants innombrables célèbrent les mêmes divinités sous des noms souvent identiques à l'original. Ils constituent une nouvelle bible jusqu'ici restée à usage interne. A travers le langage du jazz, nous souhaitons pouvoir la partager avec le monde ».  
 Jacques Schwarz-Bart

En prélude au concert donné par Omar Sosa et Jacques Schwarz-Bart au Prisme à 20h30, le CTNE, Alter-egaux et les Détours de Babel reviennent sur l'histoire de la traite négrière, et en particulier comment la musique a pu restée gravée dans les mémoires et traverser les siècles jusqu'à nous.

### PROJECTION

**FAUST**, de Alexandre Sokourov (2011 – Russie) – 134'  
 Librement inspiré de l'histoire de Goethe, Alexandre Sokourov réinterprète radicalement le mythe. Faust est un penseur, un rebelle et un pionnier, mais aussi un homme anonyme fait de chair et de sang conduit par la luxure, la cupidité et les impulsions.

**DIMANCHE 26 MARS**

Espace culturel Mens

**DU MER. 29 MARS AU SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL**

MJC Prémol Grenoble

**LES 17, 18 ET 19 MARS**

Ligue de l'Enseignement Grenoble

**DU 20 AU 24 MARS**

Observatoire des Politiques Culturelles Grenoble

**LES 24, 25 ET 26 MARS**

Ligue de l'Enseignement Grenoble

**SAMEDI 5 AVRIL 18H**

La Rampe Echirolles

**MER. 22 MARS**

Le Ciel Grenoble

**MATIN****APRÈS-MIDI**

Organisés par La Nacre  
en partenariat avec  
Les Détours de Babel.

**DE JANVIER À MARS**

Collèges Les Saules et Champollion Grenoble &amp; École de Musique Eybens

**JANV. À MARS**

Classes CHAM collège J. Vallès &amp; CRC Fontaine

**ATELIERS TOUT PUBLIC****DÉCOUVERTE DU CHANT DIPHONIQUE** avec **BAYARBAATAR DAVAASUREN****PRATIQUE DU CHANT SYRIAQUE ET MARONITE** avec **ANASS HABIB**  
Restitution le **MARDI 4 AVRIL****FORMATIONS PROFESSIONNELLES****FORMATION SON / IMAGES : COMPOSER POUR UN MÉDIA VISUEL** par **ANTHONY CLERC - GMVL** (administration@gmvl.org)**ATELIERS DROITS CULTURELS « INTERPRÉTATIONS ET MISE EN ŒUVRE D'UNE NOUVELLE APPROCHE DE L'INTERVENTION CULTURELLE »**  
(formations@observatoire-culture.net)**FORMATION RÉALISATION AUDIO SUR REAPER** par **GABRIEL GIRARD - GMVL** (administration@gmvl.org)**FORMATION DE FORMATEURS** (Éducation Nationale) par **DANIEL KAWKA**, chef d'orchestre de **OSE!** Et **ABDEL SEFSAF**, musicien et comédien (**SYMBIOSE**)**LES RDV CONSEIL À L'INTERNATIONAL DE LA NACRE****PREMIERS PAS À L'EXPORT** : Atelier collectif à l'attention des professionnels des musiques classique et contemporaine**PROJETS A L'INTERNATIONAL** : Rendez-vous individuels de 45 min. avec des experts de la mobilité et de la coopération internationale à l'attention des professionnels du spectacle vivant (montage d'un projet européen, définition d'une stratégie de mobilité et de coopération internationale, ...).  
> Sur inscription sur [www.la-nacre.org](http://www.la-nacre.org) avec sélection des dossiers en amont.**FORMATIONS JEUNES & SCOLAIRES****ATELIERS CHANT** en préparation du concert **BORG ET THÉA** par **LA SOUSTRACTION DES FLEURS****ATELIER CHANT** en préparation du ciné-concert **KING KONG** par **MARIANNE SUNER****DE JANVIER À MARS** Classes de primaire Varces Allières et Risset**DE JANVIER À MARS** Lycée du Grésivaudan Meylan & CRC Meylan**3, 6 ET 7 AVRIL 9H-14H**  
Musée Dauphinois Grenoble**VENDREDI 17 MARS**  
Collège Jules Flandrin Corenc**MARDI 21 MARS**  
La Belle Électrique Grenoble**MERCREDI 22 MARS 15H**  
Le Déclit Clair Tout public**MERCREDI 22 MARS 14H**  
CRC Meylan**22 ET 23 MARS 17H**  
CRR et Salle Messiaen Grenoble**JEUDI 23 MARS 10H**  
CRR Grenoble**JEUDI 23 MARS**  
Salle Messiaen Grenoble**SAMEDI 25 MARS 17H30**  
Salle du Pont Neuf Viriville**LUNDI 27 MARS 14H-17H**  
L'Ilyade Seyssinet**SAM. 1<sup>er</sup> AVRIL 14H** CRD  
Musique et danse Romans-sur-Isère**MERCREDI 5 AVRIL 18H30**  
Association AMAL Grenoble**6 AVRIL 17H** La Rampe Échirolles**FORMATIONS JEUNES & SCOLAIRES****ATELIER CHANT** en préparation du concert **ORPHÉE AUX ANIMAUX** par **CHRISTOPHE DUPONTREUÉ****ATOUR DU NEUTRINO** avec **THIERRY POQUET** et **CAROLINE GESRET** en préparation du spectacle **AGANTA KAIROS****FABRICATION DE CHANSONS / LÉGENDES URBAINES**. Ateliers animés par **MARIE MAZILLE**, violoniste -clarinettiste et **PATRICK REBOUD**, accordéoniste**RENCONTRES****ÉCRIRE UN LIVRET D'OPÉRA** avec **PIERRE-ALAIN FOUR**, auteur et metteur en scène du spectacle **MARIA XIX<sup>e</sup> STAR** élèves de 4<sup>e</sup> du collège Jules Flandrin Corenc**RENCONTRE** des élèves clarinettistes du CRR de Grenoble avec **DAVID KRAKAUER****RENCONTRE ARTISTIQUE** avec **BERNARD FORT** autour de la création **TRANS/ EURASIE****RENCONTRE** des élèves du CRC Meylan avec **LUCIEN KANDEL** autour du spectacle **ECHOS DE BABEL****IMPROVISATION** avec **ALEXANDROS MARKEAS**  
**PARCOURS DE COMPOSITEUR** avec **ALEXANDROS MARKEAS****RENCONTRE** des élèves de théâtre du CRR de Grenoble avec **ALIÉNOR DAUCHEZ** autour du spectacle **VOTRE FAUST****RENCONTRE** des élèves de danse hip-hop du CRR de Grenoble avec **SNAKE** autour du spectacle **ON THE RING****RENCONTRE** des élèves de l'École de musique intercommunale de Saint-Étienne de Saint-Geoirs avec **LE VOODOO JAZZ TRIO****RENCONTRE ARTISTIQUE** des élèves du collège Pierre Dubois avec les musiciens des **PERCUSSIONS CLAVIERS DE LYON** autour du spectacle **MILLE ET UNE****PERCUSSIONS CUBAINES** par le **TRIO PELIGROSO** autour du spectacle **QUE VOLA****RENCONTRE** des musiciens de l'association AMAL avec **ANASS HABIB****RACCORD OUVERT** autour du spectacle **SYMBIOSE**

## REPÈRES DISCOGRAPHIQUES

Retrouvez toute la discographie du festival sur le site des Bibliothèques Municipales de la Ville de Grenoble : [www.bm-grenoble.fr](http://www.bm-grenoble.fr).

Bibliothèques  
Municipales  
Ville de Grenoble

### Arnaud Petit

Duel ; Fictions ; Talks  
MFA, 1996  
Conservatoire

### Marc Nammour / Zone Libre

Polyurbaine  
Intervalle Triton, 2015  
Centre-Ville

### Vincent Courtois \*

West  
La Buissonne, 2014  
Centre-Ville, Kateb Yacine

### Amir Elsaïfar \*

Radif suite  
PI recordings, 2010  
Fonds Commun

### Anakronic Elektro Orkestra & David Krakauer \*

Anakronic / Krakauer  
Balagan Box, 2016  
Centre-Ville, Kateb Yacine

### Henri Pousseur \*

Hommage au sauvagement :  
Un portrait d'Henri Pousseur [DVD]  
Film de Dominique Lohlé &  
Guy-Marc Hinant  
SubRosa, 2005  
Fonds Commun

### Michel Butor

Avec Marc Copland  
Le long de la plage  
Vision Fugitive, 2012  
Centre-Ville

### Bernard Fort

Lumière dans la nuit  
Empreintes Digitales, 2003  
Centre-Ville

### Bayarbaatar Davaasuren

Chants diphoniques mongols  
Ed. musicales Lugdivine, 2008  
Centre-Ville, Kateb Yacine,  
Conservatoire

### Jean-François Vrod \*

L'après de l'avant  
Editions Radio France, 2014  
Centre-Ville

### Omar Sosa \*

Ilé  
Harmonia Mundi, 2015  
Centre-Ville, Kateb Yacine, Alliance

### Jacques Schwarz-Bart \*

Jazz racine Haïti  
Motéma Music, 2014  
Centre-Ville, Kateb Yacine,  
Saint-Bruno

### Samuel Sighicelli \*

Etudes pour piano & sampler  
La Buissonne, 2015  
Centre-Ville

### Alexandros Markeas

Dimotika : pour mezzo-soprano,  
7 musiciens et chœurs d'enfants  
L'Empreinte Digitale, 2015  
Centre-Ville

### Iannis Xenakis \*

Zyia ; Psappha version percussions  
Rio Bravo, 2011  
Centre-Ville

### Patrick Burgan

Jeux de Femmes, Rondes  
Nocturnes, Bavardage, Berceuse  
Magielone, 1997  
Conservatoire

### Jihad Darwiche \* & Henry Torgue

Récits de vie en temps de guerre  
[livre-disque]  
Oui dire éditions, 2009  
Kateb Yacine

### Jeff Mills \* (& Mikhail Rudy)

When time splits : live at Auditorium  
du Louvre Paris  
Axis Records, 2015  
Centre-Ville

### Naïssam Jalal & Rhythms of Resistance \*

Almot Wala Almazala  
Les Couleurs du Son, 2016  
Centre-Ville

### Erik Truffaz

Doni doni  
Warner, 2016  
Centre-Ville, Kateb Yacine,  
Saint-Bruno, Alliance

### Abdel Sefsaf

avec André Minvielle  
1 time  
La Complexe Article de  
Déterritorialisation, 2016  
Centre-Ville, Kateb Yacine

### Serge Teyssot-Gay \*

Interzone  
(avec Khaled Al Jaramani)  
Waiting for spring  
Intervalle Triton, 2013  
Centre-Ville

### Sainkho Namtchylak \*

Like a bird or spirit, not a bird  
Ponderosa Music, 2015  
Kateb Yacine, Bibliothèque  
Internationale, Saint-Bruno

### Cyril Bilbeaud

Avec Zone Libre : Polyurbaine  
Intervalle Triton, 2015  
Centre-Ville

### Xavier Garcia \* & Guy Villerd

Avec La Marmite Infernale :  
Le cauchemar d'Hector  
(d'après Berlioz)  
ARFI, 2012  
Centre-Ville, Kateb Yacine

### Raoul Lay

Dirige André Boucourechliev :  
Orion II ; Orion III ; Trois fragments  
de Michel-Ange ...  
Lyrinx, 2003  
Fonds Commun

### Fidel Fourneyron

Avec l'Orchestre National de Jazz :  
Europa Rome  
ONJ Records, 2016  
Centre-Ville

### Steve Reich

Music for 18 musicians  
(Ensemble Signal)  
Harmonia Mundi, 2015  
Centre-Ville

### Chinbat Baasankhuu

The Art of the Mongolian yatga  
ARC Music, 2014  
Centre-Ville

### Guilhem Meier

Avec Bigre ! : Tohu-bohu  
Grolektif, 2011  
Fonds Commun

### Clément Edouard \*

Avec Lunatic Toys : Ka nis za  
Radio France, 2014  
Centre-Ville



\* Disponible aussi sur 1D touch, ainsi que d'autres enregistrements - Jupiter & Okwess et Ben Klock uniquement sur 1D touch

Les Détours de Babel, ce n'est pas qu'un festival, c'est aussi une saison de concerts mensuels dans l'agglomération grenobloise et le département de l'Isère. Portée par le CIMN en lien avec nos salles partenaires, cette saison d'octobre 2016 à mars 2017 fera la part belle au jazz et aux musiques improvisées : Didier Lockwood, Magnetic Ensemble, Marmite Infernale, Parisien/Peirani, François Couturier, le Quatuor IXI. Et quelques OVNI musicaux : Parlophonie d'Anne-Laure Pigache et Anne-Julie Rollet, la chanteuse Ambuya Tembo du Zimbabwe, Now de Lionel Palun et Sophie Agnel.



SAMEDI 15 OCTOBRE 20h30

La Source Fontaine  
15 à 23 €

MERCREDI 16 NOVEMBRE 20h30

La Source Fontaine  
10 à 17 €

JEUDI 17 NOVEMBRE 19h30

La Source Fontaine  
5 à 12 €

SAMEDI 19 NOVEMBRE 20h30

La Source Fontaine  
10 à 17 €

MARDI 6 DÉCEMBRE 20H

Hexagone Scène Nationale Arts Sciences  
Meylan  
8 à 22 €

JEUDI 8 DÉCEMBRE 19H

Musée de Trièves Mens

VENREDI 9 DÉCEMBRE 19H

Musée Dauphinois Grenoble

SAMEDI 10 DÉCEMBRE 19H30

La Grange Chevrotière Artas  
Entrée libre

SAMEDI 14 JANVIER 20H30

Musée Dauphinois Grenoble  
Entrée libre

MARDI 7 MARS 20H

Hexagone Scène Nationale Arts Sciences  
Meylan  
8 à 22 €

**DIDIER LOCKWOOD, VIOLONS BARBARES & GUO GAN**

**jazz aux accents sauvages**

Co-accueil Détours de Babel / La Source Fontaine / Jazz Club Grenoble. Dans le cadre du Grenoble Alpes Métropole Jazz Festival et Fontaine en Montagne

**STÉRÉO CLUB ANTONIN LEYMARIE / MAGNETIC ENSEMBLE**  
**un bal masqué contemporain**

Co-accueil Détours de Babel / La Source Fontaine  
Présenté dans le cadre de « Bien Entendu ! Un mois pour la création musicale » - une manifestation de Futurs Composés, réseau national de la création musicale.

**PARLOPHONIE**

**ANNE-LAURE PIGACHE ET ANNE-JULIE ROLLET + ALESSANDRO BOSETTI**  
**voix et électro-acoustique**

Co-accueil Détours de Babel / La Source Fontaine  
Présenté dans le cadre de « Bien Entendu ! Un mois pour la création musicale » - une manifestation de Futurs Composés, réseau national de la création musicale.

**LES HOMMES... MAINTENANT**

**L'ORCHESTRE LA MARMITE INFERNALE ET JEAN-PAUL DELORE**  
**théâtre musical**

Co-accueil Détours de Babel / La Source Fontaine  
Présenté dans le cadre de « Bien Entendu ! Un mois pour la création musicale » - une manifestation de Futurs Composés, réseau national de la création musicale.

**BELLE ÉPOQUE VINCENT PEIRANI & ÉMILE PARISIEN**

**jazz**

Co-accueil Détours de Babel / Hexagone Scène Arts Sciences - Meylan

**AMBUYA TEMBO**

**musique du monde zimbabwe**

Co-accueil Détours de Babel / Musée du Trièves, Musée Dauphinois et La Grange Chevrotière. Un concert organisé en partenariat avec l'AIDA dans le cadre des Allées Chantent, un tour d'Isère en 80 concerts.

**DANS LE PROLONGEMENT**

**FRANÇOIS COUTURIER, RÉGIS HUBY & LE QUATUOR IXI [CRÉATION 2016]**  
**jazz et musique improvisée**

Co-accueil Détours de Babel / Musée Dauphinois. Production Centre culturel de rencontre de l'abbaye de Noirlac / Production déléguée Théâtre 71 - Scène Nationale de Malakoff avec l'aide de la SPEDIDAM

**NOW • LIONEL PALUN & SOPHIE AGNEL**

**duo pour piano et vidéo**

Co-accueil Détours de Babel / Hexagone Scène Arts Sciences - Meylan / Coproduction Hexagone Scène Arts Sciences - Meylan, le CCAM Scène nationale - Vandœuvre-lès-Nancy, l'association 720 Digital.



## LES LIEUX

### LES LIEUX

#### Auditorium Grenoble INP

3 parvis Louis Néel  
38054 Grenoble  
<http://www.grenoble-inp.fr/accites-itineraires/auditorium-grenoble-inp-576889.kjsp>

#### Auditorium de l'Office de Tourisme

14 rue de la République  
38000 Grenoble  
04 76 42 41 41  
<http://www.grenoble-tourisme.com/fr/>

#### Cité de la Musique

La Cordonnerie - Conservatoire à Rayonnement Départemental de Musique et de Danse  
3 quai Sainte-Claire  
26100 Romans-sur-Isère  
04 84 35 03 80  
<http://www.citemusique-romans.com/>

#### Conservatoire à Rayonnement Régional

6 chemin de Gordes  
38100 Grenoble  
04 76 46 48 44  
<http://www.conservatoire-grenoble.fr/>

#### Centre culturel L'Ilyade

32 rue de la Fauconnière  
38170 Seyssinet-Pariset  
04 76 21 17 57  
<http://www.ville-seyssinet-pariset.fr/actualites/lilyade-ex-salle-jean-jacques-rousseau>

#### Centre culturel Mille Pas

72 avenue Léon et Joanny Tardy  
38500 Voiron  
04 76 06 91 89  
<https://www.voiron.fr>

#### Espace 600

97 galerie de l'Arlequin  
38100 Grenoble  
04 76 29 42 82  
<http://www.espace600.fr>

#### Espace culturel Odysée

89 avenue Jean Jaurès  
38320 Eybens  
04 76 62 67 47  
<http://www.eybens.fr/354-espaceculturel-odyssee.htm>

#### EVE Espace Vie Étudiante

701 avenue centrale  
38400 Saint-Martin-d'Hères  
04 56 52 85 19  
<http://www.eve-grenoble.fr>

#### Hexagone Scène Nationale Arts-Sciences-Meylan

24 rue des Aiguinards  
38240 Meylan  
04 76 90 00 45  
<http://www.theatre-hexagone.eu>

#### La Belle Électrique

12 esplanade Andry-Farcy  
38000 Grenoble  
04 69 98 00 39  
<http://www.la-belle-electrique.com/>

#### La Bobine

Parc Paul Mistral  
42 boulevard Clemenceau,  
38000 Grenoble  
04 76 70 37 58  
<http://www.labobine.net/>

#### La Parenthèse

Rue des écoles  
26190 Saint Jean en Royans

#### La Rampe

15 avenue du 8 mai 1945  
38130 Échirolles  
04 76 40 05 05  
<http://www.larampe-echirolles.fr>

#### La Source

04 76 28 76 76  
<http://www.lasource-fontaine.eu>  
Conservatoire à Rayonnement Communal  
04 76 28 76 80  
<http://lasource-fontaine.fr/ecolede-musique/>  
38 avenue Lénine  
38600 Fontaine

#### Le Déclit / Ecole de Musique Franck Veyret

9 chemin de Risset  
38640 Claix  
04 76 98 15 36

#### Le Prunier Sauvage

63 rue Albert Reynier  
38100 Grenoble  
04 76 49 20 56  
<http://lepruniersauvage.com/>

#### Le Prisme

89 avenue de Grenoble  
38180 Seyssins  
04 57 04 89 88  
<http://www.seyssins.fr/66-equipements-polyvalents.htm>

#### Maison de l'International

1 rue Hector Berlioz  
38000 Grenoble  
04 76 00 76 89

#### Maison des associations de Seyssins

8 Rue Joseph Moutin  
38180 Seyssins  
<http://www.seyssins.fr/>

#### MC2: Grenoble

4 rue Paul Claudel  
38100 Grenoble  
04 76 00 79 79  
<http://www.mc2grenoble.fr>

#### MJC Prémol

7 rue Henri Duhamel  
38100 Grenoble  
04 76 33 38 25  
<http://www.mjcpremol.com/>

#### Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas

38 rue Très Cloîtres  
38000 Grenoble  
04 76 42 86 11  
<http://www.ntsmb.fr/>

#### Salle Juliet Berto

Passage du Palais de Justice  
38000 Grenoble  
04 76 00 14 61

#### Salle de l'Oriel

Espace Charles de Gaulle  
38760 Varcès Allières et Risset  
[http://www.varces.fr/sces\\_oriel.html](http://www.varces.fr/sces_oriel.html)

#### Salle du Pont Neuf

Route de Thodore  
38980 Viriville  
<http://www.viriville.fr/>

#### Salle Olivier Messiaen

1 rue du Vieux Temple  
38100 Grenoble  
04 76 42 43 09

### LES BIBLIOTHÈQUES

#### Bibliothèque Internationale Européenne

6 place de Sfax  
38000 Grenoble  
04 38 12 25 41  
[www.bm-grenoble.fr](http://www.bm-grenoble.fr)

#### Médiathèque La Maticena

14 rue du Bon Repos  
38350 La Mure  
04 76 81 24 06  
<http://maticena.webnode.fr/>

### LES LIEUX DE PATRIMOINE

#### Ancien Palais du Parlement

Place Saint André  
38000 Grenoble  
04 76 00 31 21  
<http://www.isere-patrimoine.fr/2676-ancien-palais-du-parlement-ancien-palais-de-justice-grenoble.htm>

#### Couvent des Carmes

1 ancienne route de Presles  
38160 Beauvoir-en-Royans  
<http://www.couventdescarmes.com>

#### Église d'Amblagnieu

Rue du Plâtre - Amblagnieu  
38390 Porcieu-Amblagnieu

#### Église Saint Louis

Rue Félix Poulat  
38000 Grenoble  
04 76 87 03 54

#### Musée d'Archéologie de Grenoble

2 place Saint-Laurent  
38000 Grenoble  
04 76 44 78 68  
<http://www.musee-archeologique-grenoble.fr/>

#### Musée Dauphinois

30 rue Maurice Gignoux  
38031 Grenoble  
04 57 58 89 01  
<http://www.musee-dauphinois.fr>

#### Temple protestant de Mens

38710 Mens  
04 76 34 64 93

### LES HÔPITAUX

#### Centre Médical Rocheplane

6 rue Massenet  
38400 Saint-Martin-d'Hères  
04 57 42 42 42  
<http://www.rocheplane.org/>

#### Clinique du Grésivaudan

10 avenue Maquis du Grésivaudan  
38700 La Tronche  
04 38 38 08 20  
<http://www.clinique-du-gresivaudan.fr>

#### Hôpital Sud

Avenue de Kimberley  
38130 Échirolles  
04 76 76 75 75  
<http://www.chu-grenoble.fr>

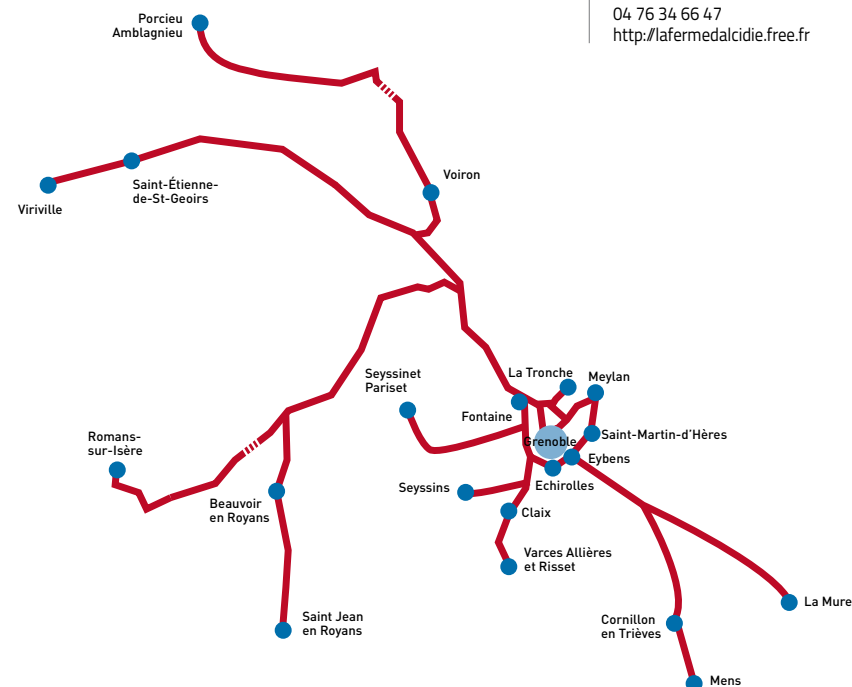
### AUTRES LIEUX

#### Le Magasin – Centre National d'Art Contemporain de Grenoble

8 esplanade Andry Farcy  
38000 Grenoble  
<http://www.magasin-cnac.org>

#### Ferme d'Alcidie

38710 Cornillon en Trièves  
04 76 34 66 47  
<http://lafermedalcidie.free.fr>



<p><b>BILLETTERIE</b></p> <p><b>TARIF RÉDUIT</b></p> <p><b>TARIF LIBRE</b></p> <p><b>ENTRÉE LIBRE</b></p> <p><b>FORMEZ UN GROUPE</b></p> <p><b>BILLET SOLIDAIRE</b></p> <p><b>Modifications</b></p>	<p><b>Réservez vos places en ligne sur la billetterie du Festival :</b>  <a href="http://www.yesgolive.com/detoursdebabel">www.yesgolive.com/detoursdebabel</a>                  Les billets sont également en vente auprès des salles partenaires (voir pages Les Lieux)                  En ligne :                  Cité de la musique - La Cordonnerie – Romans                  Hexagone Scène Nationale Arts Sciences-Meylan                  La Belle Électrique - Grenoble                  La Bobine – Grenoble                  L'Ilyade - Seyssinet-Pariset                  La Rampe - Échirolles                  La Source - Fontaine                  MC2: Grenoble</p> <p>Etudiants, chômeurs, bénéficiaires de minima sociaux, groupes, enfants, adhérents des salles, adhérents ALICES</p> <p>Le tarif de certains rendez-vous est laissé à l'appréciation de chaque spectateur. Combien vaut votre place pour un concert ? Vous êtes libre de donner le montant que vous jugez juste et possible, à partir d'un euro (en chiffre rond).                  Sont concernés par le tarif libre :                  - Heaven's Key à l'Église Saint-Louis,                  - les Brunchs du Dimanche au Musée Dauphinois et dans le quartier Très-Cloîtres,                  - les Salons de Musique à la Maison de l'International                  - Orphée aux Animaux Varcès Allières et Risset</p> <p>L'entrée est libre pour certains de nos concerts dans des salles de Grenoble et de l'agglomération : les concerts en partenariat avec l'AIDA, la ville de Voiron et Bièvre-Isère Communauté, les concerts dans les bibliothèques municipales, à l'Hôpital, au Palais du Parlement.</p> <p>Amenez amis, famille et enfants aux Détours de Babel ! À partir de 6 ou 10 personnes (selon les lieux), vous êtes un groupe et bénéficiez ainsi de tarifs réduits. Contactez-nous : 04 76 89 07 16 ou <a href="mailto:secretariat@detoursdebabel.fr">secretariat@detoursdebabel.fr</a>.</p> <p><b>Pour une culture solidaire et accessible à tous</b>                  Le principe est simple : vous achetez une place en prévente au tarif le plus bas, nous offrons ce billet à une personne qui n'en a pas les moyens, via une association de solidarité. Les « billets solidaires » sont disponibles sur notre billetterie en ligne pour chaque concert payant.                  Rendez-vous sur <a href="http://www.yesgolive.com/detoursdebabel">www.yesgolive.com/detoursdebabel</a> !</p> <p><i>Les Détours de Babel se réservent le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.</i>  <i>Pour les spectacles en plein air, en cas d'intempéries, consultez le site <a href="http://www.detoursdebabel.fr">www.detoursdebabel.fr</a> pour connaître les solutions de repli.</i></p>	<p><b>INFORMATIONS</b></p> <p><b>ÉQUIPE</b></p>	<p><b>Festival Détours de Babel</b>                  Centre International des Musiques Nomades                  17 rue Bayard - 38000 Grenoble - France                  Tél. +33 (0)4 76 89 07 16  <a href="http://www.detoursdebabel.fr">www.detoursdebabel.fr</a>  <a href="mailto:contact@detoursdebabel.fr">contact@detoursdebabel.fr</a>                  licences d'entrepreneur de spectacles : 2-144446 – 3-144447</p> <table border="0"> <tr> <td><b>Président</b> Jean-Pierre Saez</td> <td><b>Production</b> Olivia Labat assistée de Vincent Le Herbe et Rima Bouhrizi</td> <td><b>Relations presse, médias et partenariats locaux et régionaux</b> Yaelle Ollinet <a href="mailto:yaelle@detoursdebabel.fr">yaelle@detoursdebabel.fr</a></td> </tr> <tr> <td><b>Direction</b> Benoit Thiebergien</td> <td><b>Secrétariat de direction</b> Emmanuelle Guilloteau assistée de Sabrina Masella</td> <td><b>Presse nationale et internationale</b> Anne Gueudré <a href="mailto:anne.gueudre@gmail.com">anne.gueudre@gmail.com</a> La Marbrerie - Montreuil 01 41 63 60 14</td> </tr> <tr> <td><b>Administration et Action culturelle</b> Joséphine Grollemund assistée de Laure Fornelli et Oriane Delaporte pour l'administration assistée de Jade Guiard pour l'action culturelle</td> <td><b>Communication</b> Sarah Favre assistée de Pauline Cassier</td> <td><b>Direction technique</b> Aude Soyer assistée de R-Cube</td> </tr> </table> <p><b>Le CIMN remercie chaleureusement tous ses partenaires, leurs équipes administratives et techniques, ainsi que les bénévoles pour leur investissement dans le Festival.</b></p>	<b>Président</b> Jean-Pierre Saez	<b>Production</b> Olivia Labat assistée de Vincent Le Herbe et Rima Bouhrizi	<b>Relations presse, médias et partenariats locaux et régionaux</b> Yaelle Ollinet <a href="mailto:yaelle@detoursdebabel.fr">yaelle@detoursdebabel.fr</a>	<b>Direction</b> Benoit Thiebergien	<b>Secrétariat de direction</b> Emmanuelle Guilloteau assistée de Sabrina Masella	<b>Presse nationale et internationale</b> Anne Gueudré <a href="mailto:anne.gueudre@gmail.com">anne.gueudre@gmail.com</a> La Marbrerie - Montreuil 01 41 63 60 14	<b>Administration et Action culturelle</b> Joséphine Grollemund assistée de Laure Fornelli et Oriane Delaporte pour l'administration assistée de Jade Guiard pour l'action culturelle	<b>Communication</b> Sarah Favre assistée de Pauline Cassier	<b>Direction technique</b> Aude Soyer assistée de R-Cube
<b>Président</b> Jean-Pierre Saez	<b>Production</b> Olivia Labat assistée de Vincent Le Herbe et Rima Bouhrizi	<b>Relations presse, médias et partenariats locaux et régionaux</b> Yaelle Ollinet <a href="mailto:yaelle@detoursdebabel.fr">yaelle@detoursdebabel.fr</a>										
<b>Direction</b> Benoit Thiebergien	<b>Secrétariat de direction</b> Emmanuelle Guilloteau assistée de Sabrina Masella	<b>Presse nationale et internationale</b> Anne Gueudré <a href="mailto:anne.gueudre@gmail.com">anne.gueudre@gmail.com</a> La Marbrerie - Montreuil 01 41 63 60 14										
<b>Administration et Action culturelle</b> Joséphine Grollemund assistée de Laure Fornelli et Oriane Delaporte pour l'administration assistée de Jade Guiard pour l'action culturelle	<b>Communication</b> Sarah Favre assistée de Pauline Cassier	<b>Direction technique</b> Aude Soyer assistée de R-Cube										
			<p>Rédaction des textes : Benoit Thiebergien, Sarah Favre, Yaelle Ollinet, Joséphine Grollemund, Pauline Cassier</p> <p>Design graphique : <a href="http://studiodesperado.over-blog.com">studiodesperado.over-blog.com</a></p> <p>Illustration de couverture : ARES - <a href="http://www.areshumour.com">www.areshumour.com</a></p> <p>Impression : La Manufacture d'Histoires Deux-Ponts</p> <p>Crédits photographiques : Le Grand Sbam ©Pierre-Charles / Votre Faust ©Frieder Aurin et Victor Tonelli / 99©Nicolas Salet / Aganta Kairos ©Laurent Mulot et Galerie Françoise Besson / Place Tahrir – Jihad Darwiche, Henry Torgue ©Daniel Estades / Voodoo Jazz trio ©Christophe Jenny / Mille et Une ©Céline Nieszawer, Félix Burgan et T-Desplats / Maria XIX Star©Joran Juvin et Pierre-Alain Four / Planet Jeff Mills ©João Messias / United Vibrations ©Kiran Chahal / Jupiter ©F. de la Tullaye / Echos de Babel ©Raphaëlle Mueller / Trans/Eurasie©C.Varlet / Symbiose ©Julien Malassigné / Chinbat Baasankhuu ©C. Varlet/Anass Habib©Bram Petraeus / Vincent Courtois ©Christophe Charpenel / Un poco loco ©Simon Lambert / Sainkho Namtchylak ©Sandro Beabler / Ned Rothenberg et Sainkho Namtchylak ©Ziga Koritnik / David Krakauer ©LMD productions / Quatuor Béla ©Sylvain Gripoix et Jean-Louis Fernadez / Naissam Jalal ©Emanuel Rojas / Nout ©Eric Sneed / ©Benjamin Eagle / ©Benoit Thiebergien / Autres photos ©DR / Image de couverture©Ares</p>									



In Situ in the air - Villeneuve - DOB 2016

## PARTENAIRES

### Partenaires institutionnels

L'association Centre International des Musiques Nomades est subventionnée par :

- la Ville de Grenoble
- le Département de l'Isère
- la Région Auvergne-Rhône-Alpes
- le Ministère de la Culture / DRAC Auvergne-Rhône-Alpes

Elle est également soutenue par :

- la Métro (Grenoble Alpes Métropole)
- ONDA (Office National de Diffusion Artistique)

### Partenaires professionnels

▪ ADAMI gère les droits des artistes-interprètes (comédiens, chanteurs, musiciens, chefs d'orchestre, danseurs,...) et consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation.

- CNV (Centre National des Variétés et du Jazz)
- SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique)
- SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse) est une société d'artistes-interprètes qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.

### Partenaires médiatiques

- France Musique
- Télérama
- Télé Grenoble
- Le Dauphiné
- Radio Grésivaudan
- Place Gre'net
- Petit Bulletin

### Autres partenaires

- Semitag
- Fondation pour la Musique Ernst Von Siemens



## PARTENAIRES



## Partenaires culturels

- ACCR 5ème saison
- Aida
- Amis de l'Orgue de Saint-Louis
- Les Arts du Récit
- La Belle Électrique
- Bièvre isère
- La Bobine
- Ciné-Club de Grenoble
- Cinémathèque de Grenoble
- Communauté Université Grenoble Alpes
- SMAC La Cordonnerie
- Le Déclic
- Espace 600
- L'Odysée / Ville d'Eybens
- Hexagone Scène Nationale Arts Sciences de Meylan
- L'Ilyade
- MC2:
- Le Magasin CNAC
- Musée Archéologique Grenoble Saint Laurent
- Maison de l'International
- Musée Dauphinois
- Musée de la Résistance
- Nouveau Théâtre Sainte-Marie d'en-Bas
- Prunier Sauvage
- La Rampe
- Autres Horizons / Ville de Seyssins
- Short Éditions
- La Source
- Un tramway nommé culture
- Salle de l'Oriel / Varcès Allières et Risset
- Ville de Voiron / Voiron Jazz Festival

## PARTENAIRES

## Partenaires culturels nationaux

Théâtre de la Renaissance Oullins / Fondation Royaumont / Festival d'Avignon / TNS Strasbourg / Festival d'Haizebegi Bayonne / La Cage / Ensemble TM+ / Maison de la Musique de Nanterre / Nouveau Théâtre de Montreuil CDN / Le Tandem Scène Nationale d'Arras/Douai / Théâtre de Châtillon / Espace Jean Legendre / Théâtre de Compiègne / Scène Nationale de l'Oise en préfiguration / Châteauvallon Scène Nationale / Institut Français de Yaoundé / Banlieues Bleues / Jazz sous les Pommiers / D'Jazz Nevers / La Halle aux Grains SN de Blois / Oara Office Artistique de la région Aquitaine / Département des Landes / UQBAR

## Partenaires culturels régionaux

La Source / Maison de la Culture Grenoble / Ville de Seyssins / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan / Ville de Seyssinet / Le Prunier Sauvage / Ville de Voiron / La Cordonnerie SMAC / La Rampe Echirrolles / Le Magasin / La Belle Electrique / Musée de la Résistance / Amis de l'Orgue de Saint Louis / Musée Archéologique Saint-Laurent / Ciné-Club / Cinémathèque de Grenoble / Communauté Université Grenoble Alpes Un Tramway nommé Culture / Le Nouveau Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas / Le Musée Dauphinois / Ville de Claix Le Déclic / Espace 600 / L'Odysée Ville d'Eybens / Ville de Varcès Allières et Risset / Agence Iséroise de Diffusion Artistique / Les Arts du Récit / Maison de l'International / La Bobine / Short éditions / Bièvre Isère Communauté / Compagnie du Jour / ACCR 5ème Saison / Citiz / MAGE / Compagnie du Jour / Maison de la poésie Rhône-Alpes / CODASE / Quatuor Bèlâ / Opéra de Lyon / Théâtre de la Croix Rousse / Orchestre Nationale de Lyon / Percussions Claviers de Lyon

## Partenaires de l'action culturelle

Académie de Grenoble / Bibliothèques de Grenoble / Centre médical Rocheplane – Grenoble / Clinique du Grésivaudan – Grenoble / Hôpital Sud – Echirrolles / MJC Prémol / AMAL / APARDAP / Espace Culturel de Mens / Maison des Associations Seyssins / ODTI / Association des Musulmans de Grenoble / Forum des Lucioles / CTNE/Alter-Egoux/Maison des Habitants de Grenoble/ Observatoire des Politiques Culturelles/ Communauté de Communes du Trièves / GMVL / La Voix des Gens / Atelier du 8 / Association « Saint Roch vous avez dit cimettiere ? » / Association « Histoires de... »

## Partenaires de l'enseignement

Lycée du Grésivaudan Meylan / Collèges les Saules et Champollion Grenoble / École de musique d'Eybens / Collège Jules Vallès / CRC Fontaine / Classes de primaires Varcès Allières et Risset / Ligue de l'enseignement / CRR Grenoble / Collège Jules Flandrin Corenc/ Collège Pierre Dubois Seyssinet / CRD Musique et Danse

## RÉSEAUX PROFESSIONNELS

## Le CIMN est membre des réseaux professionnels suivants :

**Accord majeur**, 300 structures musicales qui, depuis 2011, agissent toutes au service de l'intérêt général. Elles jouent un rôle déterminant dans le domaine de la musique vivante – des musiques anciennes à celles d'aujourd'hui. Elles agissent sur l'ensemble du territoire national comme à l'étranger, dans la plus grande diversité des projets artistiques.

**AJC**, dans la continuité de l'action menée par l'AFIJMA depuis vingt ans, AJC (Association Jazzé Croisé) poursuit son engagement en faveur de la circulation des artistes, de l'émergence de nouveaux talents et de la création, s'implique dans la recherche de nouveaux publics et renforce son implication en matière de coopération et d'échanges internationaux. [www.ajc-jazz.eu](http://www.ajc-jazz.eu)

**France Festivals**, Fédération Française des Festivals de Musique et du Spectacle vivant (regroupe aujourd'hui 85 festivals). [www.francefestivals.com](http://www.francefestivals.com)

**Futurs Composés**, réseau national de la création musicale Futurs Composés regroupe plus de 200 structures et membres actifs dans la création musicale sur le territoire national Il promeut la place de la création musicale contemporaine dans l'évolution des mouvements artistiques actuels et dans son rapport aux publics. [www.futurscomposes.com](http://www.futurscomposes.com)

**Jazz(S) Rhône-Alpes** [www.jazzsra.fr](http://www.jazzsra.fr)

**Zone Franche**, réseau de musiques du monde [www.zonefranche.com](http://www.zonefranche.com)

**La Nacre**, agence pour le développement du spectacle vivant en Rhône-Alpes [www.la-nacre.org](http://www.la-nacre.org)

# LE MONDE BUUGE, TELERAMA EXPLORE

CHACQUE SEMAINE TOUTES LES FACETTES DE LA CULTURE

Télérama

CONTINUEZ À VIVRE VOTRE PASSION  
DE LA CULTURE SUR TELERAMA.FR

ET VOUS EN SAVOIREZ PLUS 13

## CALENDRIER

### VENDREDI 17 MARS

20H Salle Juliet Berto Grenoble

LES 10 COMMANDEMENTS ARNAUD PETIT  
[CRÉATION]

9

### SAMEDI 18 MARS

14H Bibliothèque Internationale Europole Grenoble

14H30 Musée Archéologique Grenoble Saint-Laurent

RENCONTRE SLAMÉE AVEC MARC NAMMOUR

VISITE DU MUSÉE « À la rencontre de Martinus »

autour du projet participatif LÉGENDES URBAINES

Inauguration ÉTOILE DE BABEL MARIE-HÉLÈNE BERNARD

TROU DE VER LE GRAND SBAM

« 99 » MARC NAMMOUR / LORENZO BIANCHI HOESCH

58

54

51

10

11

### DIMANCHE 19 MARS

10H30-17H JAZZ NO JAZZ

Quartier Très-Cloîtres Grenoble [BRUNCH #1]

CONTES DE GRIMM VINCENT COURTOIS / PIERRE BAUX

RISHAB PRASANNA & NABANKUR BHATTACHARYA

AMIR ELSAFFAR

SOUAD ASLA

PAYSAGES HUMAINS COLONIE BAKAKÄI

MARC NAMMOUR

ORCHESTRE ARABO-ANDALOU

CHAOS MARIE GACHE [CHANTIERS-CRÉATION]

12

13

13

13

13

12

13

13

### LUNDI 20 MARS

20H CHU Hôpital Sud Grenoble

RISHAB PRASANNA / NABANKUR BHATTACHARYA

58

### MARDI 21 MARS

20H30 La Belle Électrique Grenoble

ANAKRONIC / KRAKAUER

15

### MERCREDI 22 MARS

19H30 MC2: Grenoble

VOTRE FAUST OPÉRA D'HENRI POUSSEUR ET MICHEL BUTOR

CIE LA CAGE ALIÉNOR DAUCHEZ / ENSEMBLE TM+

TRANS/EURASIE BERNARD FORT [CRÉATION]

LE SERMENT DU FRÈRE MORT OURANIA LAMPROPOULOU

[CHANTIERS-CRÉATION]

20H Le Dédic Claix

20H30 La Bobine Grenoble

17

16

52

### JEUDI 23 MARS

18H Médiathèque La Mure

CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU BERNARD FORT /

BAYARBAATAR DAVAASUREN / CHINBAT BAASANKHUU

Conférence « RETOUR AUX SOURCES, DES ORIGINES AFRICAINES

AUX ESPRITS DU VAUDOIS »

JEAN-FRANÇOIS VROD [SALON DE MUSIQUE]

VOTRE FAUST OPÉRA D'HENRI POUSSEUR ET MICHEL BUTOR

CIE LA CAGE ALIÉNOR DAUCHEZ / ENSEMBLE TM+

CREOLE SPIRITS OMAR SOSA & JACQUES SCHWARZ-BART

18H30 Maison des associations Seyssins

18H30 Maison de l'International Grenoble

19H30 MC2: Grenoble

20H30 Le Prisme Seyssins

18

60

50

17

19

### VENDREDI 24 MARS

18H30 Maison de l'International Grenoble

20H Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan

VOODOO JAZZ TRIO [SALON DE MUSIQUE]

AGANTA KAIROS/PARTICULE FANTÔME LAURENT MULOT /

THIERRY POQUET [CRÉATION]

CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU BERNARD FORT /

BAYARBAATAR DAVAASUREN / CHINBAT BAASANKHUU

20H Église d'Amblagnieu Porcieu-Amblagnieu

50

20

18

SAMEDI 25 MARS

9H30-16H30 Le Ciel Grenoble  
14H30 Musée Archéologique Grenoble Saint-Laurent

18H Salle Messiaen Grenoble

19H Salle du Pont Neuf Viriville  
20H L'Odyssee Eybens

20H30 Temple protestant Mens

ARTISTES ET DROITS CULTURELS Forum des Lucioles  
VISITE DU MUSÉE « À la rencontre de Martinus »  
autour du projet participatif **LÉGENDES URBAINES**  
**ON THE RING ENSEMBLE ALTERNANCE / SNAKE /**  
**ALEXANDROS MARKEAS [CRÉATION]**  
**VOODOO JAZZ TRIO JACQUES SCHWARZ-BART**  
**BORG ET THÉA JEAN-FRANÇOIS VROD / QUATUOR BÉLA /**  
**TRIO LA SOUSTRACTION DES FLEURS**  
**[CRÉATION]**  
**CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU BERNARD FORT /**  
**BAYARBAATAR DAVAASUREN / CHINBAT BAASANKHUU**

DIMANCHE 26 MARS

10H30-17H Musée Dauphinois Grenoble [BRUNCH #2]

**SONATE POUR YAGTA CHINBAT BAASANKHUU / BERNARD FORT**  
**TEJEUTSA ZOBEL RAOUL dit « SNAKE » PERFORMANCE**  
**QUATUOR BÉLA**  
**PIANO CAMÉLÉON ALEXANDROS MARKEAS**  
**VOODOO JAZZ TRIO**  
**DIX AILES CLÉMENT ÉDOUARD [CHANTIERS-CRÉATION]**

MARDI 28 MARS

20H Auditorium Grenoble INP

20H30 L'Ilyade Seyssinet

20H30 La Parenthèse Saint-Jean en Royans  
(19H45 diaporama commenté)

**ZONE LIBRE REVISITE 2001 SERGE TEYSSOT-GAY /**  
**CYRIL BILBEAUD**  
**MILLE ET UNE ABDEL SEFSAF & LES PERCUSSIONS**  
**CLAVIERS DE LYON**  
**CONTES DE LA TERRE DU CIEL BLEU BERNARD FORT /**  
**BAYARBAATAR DAVAASUREN / CHINBAT BAASANKHUU**

MERCREDI 29 MARS

18H Espace 600 Grenoble

20H Centre Médical Rocheplane Saint-Martin-d'Hères

**NOUT AURÉLIE MAISONNEUVE / KAZUMI FUCHIGAMI /**  
**PHILIPPE FOCH**  
**TRIO PELIGROSO ET THIBAUD SOULAS**

JEUDI 30 MARS

12H30 Église Saint-Louis Grenoble  
18H30 Palais du Parlement Grenoble  
19H30 Clinique du Grésivaudan La Tronche  
20H Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan

**HEAVEN'S KEYS MARTIN BACOT / AYMERIC SACHE**  
**« PLACE TAHRIR » JIHAD DARWICHE / HENRY TORGUE**  
**TRIO PELIGROSO ET THIBAUD SOULAS**  
**MARIA-XIX<sup>e</sup>-STAR ENSEMBLE BORÉADES /**  
**PIERRE-ALAIN FOUR**

VENDREDI 31 MARS

18H30 Maison de l'International Grenoble  
20H30 MC2: Grenoble

**TRIO PELIGROSO [SALON DE MUSIQUE]**  
**PLANETS ! JEFF MILLS / ORCHESTRE NATIONAL DE LYON**

SAMEDI 1<sup>er</sup> AVRIL

10H-17H Musée Dauphinois Grenoble



**TABLE RONDE : DE QUOI NOUS PARLENT LES MYTHES**  
**ET LÉGENDES AUJOURD'HUI ?**

14H30 Musée Archéologique Grenoble Saint Laurent

18H Salle Messiaen Grenoble

20H30 Le Prunier Sauvage Grenoble  
20H30 La Cordonnerie Romans-sur-Isère  
20H30 La Source Fontaine  
23H La Belle Électrique Grenoble

DIMANCHE 2 AVRIL

10H30-17H Musée Dauphinois Grenoble [BRUNCH #3]

15H Centre culturel Mille Pas Voiron

MARDI 4 AVRIL

20H Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan

20H EVE Campus Universitaire Saint-Martin-d'Hères

MERCREDI 5 AVRIL

18H30 Salle de l'Oriel Varcis Allières et Risset  
20H30 La Source Fontaine  
20H30 La Cordonnerie Romans-sur-Isère

JEUDI 6 AVRIL

20H La Rampe Échirolles

20H30 Couvent des Carmes Beauvoir-en-Royans

VENDREDI 7 AVRIL

19H30 Le Magasin Grenoble  
20H30 Ferme d'Alcidie Cornillon en Trièves  
21H La Belle Électrique Grenoble [SOIRÉE DE CLÔTURE]

DU 17 MARS AU 7 AVRIL [INSTALLATION]

Musée Archéologique Grenoble Saint-Laurent  
(ouvert tous les jours de 10H À 18H sauf le mardi)

VISITE DU MUSÉE « À la rencontre de Martinus »

autour du projet participatif **LÉGENDES URBAINES**  
**VOUS ÊTES UN DÉSORDRE FLORENT DUVERGER**  
**[CHANTIERS-CRÉATION]**  
**NAÏSSAM JALAL & RHYTHMS OF RESISTANCE**  
**¿ QUE VOLA ? RENCONTRE FRANCO-CUBAINE / FIDEL FOURNEYRON**  
**JUPITER & OKWESS / UNITED VIBRATIONS**  
**JEFF MILLS DJ SET**

**ANASS HABIB TRIO**  
**FEELIN'PRETTY UN POCO LOCO**  
**TRIO PELIGROSO**  
**ONYSOS LE FURIEUX** par la **COMPAGNIE DU JOUR**  
d'après un texte de **LAURENT GAUDÉ [CRÉATION]**  
**VEILLÉE RUSTIQUE MODERNE JEAN-FRANÇOIS VROD**  
**NAÏSSAM JALAL & KARSTEN HOCHAPFEL**

**ÉCHOS DE BABEL ANASS HABIB / ENSEMBLE MUSICA NOVA /**  
**SAED HADDAD**  
**METROPOLIS ACTUEL REMIX / RICHIE HAWTIN & IANNIS XENAKIS**

**ORPHÉE AUX ANIMAUX ALEXANDROS MARKEAS / GAËL LEPINGLE**  
**KING KONG RAOUL LAY / ENSEMBLE TÉLÉMAQUE**  
**ERIK TRUFFAZ QUARTET**

**SYMBIOSE ORCHESTRE SYMPHONIQUE OSE ! / ALIGATOR /**  
**ALEXANDROS MARKEAS**  
**ANASS HABIB TRIO**

**SAINKHO NAMTCHYLAK ET NED ROTHENBERG**  
**ANASS HABIB TRIO**  
**ENSEMBLE LINKS / BEN KLOCK / STEVE REICH**

**ÉTOILE DE BABEL MARIE-HÉLÈNE BERNARD**  
**[CRÉATION]**

## « Mythes & légendes »



*« Les événements qui touchent à la légende promettent l'imprévisible, diffèrent le destin. »*  
André Malraux

Centre International des Musiques Nomades  
17 rue Bayard - 38000 Grenoble  
+33 (0)4 76 89 07 16  
[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

